

Instrucciones de Servicio
Livro de Instruções
Gebruiksaanwijzing



Brugsanvisning
Bruksanvisning
Bruksanvisning
Käyttöohje
Upustvo za Upotrebu
Kullanma talimatı/nâmesi
Οδηγίαται Χρήσεως

Vorschriften über mechanische Sicherheitsanforderungen nach DIN 5321

- a) Der Benutzer hat wegen der auf- und abgehenden Nähstelle bei der Arbeit ständig zu lassen und die Nähstelle bei der Arbeit standig zu beobachten.
- b) Beim Wechsel von Nadel, Nähfuß, Spule und Stichplatte, bei Arbeitsunterbrechungen ohne Aufsicht und auszuschalten, da durch die Maschine elektrisch abgeschalten, d.h. durch Belägen des Haupstischalters oder durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz zu trennen.
- c) die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.

Fachnormenausschuß Maschinennbau im Deutschen Normenausschluß (DNA)

Technische Änderungen vorbehalten.
Subject to alterations in design.

Sous tout réserve de modifications techniques.

Attention:

Avant, pendant et après l'utilisation de la machine à coudre, il vous faudra, pour garantir votre propre sécurité aussi bien que celle des autres, veiller aux points suivants:

a) L'utilisatrice ou l'utilisateur devront faire preuve de la prudence qui s'impose avec une aiguille ascendante et descendante et surveiller continuellement le travail.

b) En cas de remplacement de l'aiguille, du pied-débiche, de la canette de la plaque à aiguille et de l'ampoule d'éclairage ainsi qu'en cas d'interruption prolongée de la couture et de travaux d'entretien, débrancher la machine électriquement soit à l'aide de l'interrupteur général, soit en retirant le cordon de branchement électrique de la prise de courant.

Ne jamais laisser des objets placés sur le rhéostat de commande au pied.

c) Puissance max. admissible de l'ampoule 15 W.

Diese Maschinen sind jetzt mit Rastfüßen ausgestattet. Die entsprechenden Hinweise finden Sie auf den folgenden Seiten.

Now these machines are equipped with snap-on feet. You will find the corresponding hints on the following pages.

Maintenant ces machines sont équipées de pieds à encliquetage. Veuillez suivre les conseils respectifs sur les pages suivantes.

Bu makinalar, şımdı kertikli ayakkalar donatılmışlardır. Bu hususta gereklili bilgiyi, müteakip sahifelerde bulursunuz.

**Vorschriften voor technische veiligheidsmaatregelen
Ingevolge DIN 5321**

- a) Men dient steeds voldoende voorzichtigheid in, acht te nemen, voor al len aanziën van de op-en neergaande naald en de werkwijs van het naaimechanisme regelmatig in het oog te houden.
- b) Bij het verwisselen van naald, lampje, naaivoetje, spoel, steekplaat; bij tijdelijke stopzetting van het naaiwerk zonder toezicht en bij het onderhoud c. q. schoonmaak van de machine moet de stroomvoer

Raise the needle and attach the adjustable zipper foot as follows: insert the rear stud into slot 1 (Fig. 2) and push up the toe of the foot so that the front stud enters slot 2. Push the zipper foot toward the right as far as it will go. Base the zipper on the right half of the zipper (Fig. 3). Raise the needle and the zipper. Then sew in the right half of the zipper (Fig. 3) Raise the needle and the zipper foot. Push the foot toward the left as far as it will go. Then sew in the left half of the zipper.

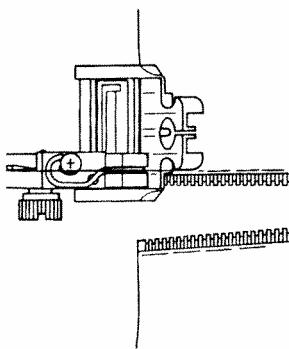


Fig. 2

Fig. 3

Raise the needle and the sewing foot. Press the red button 1 to release the sewing foot shoe. To attach the sewing foot shoe, place it under the sewing foot holder and hold it in place with your left hand. Lower the presser bar lifter and at the same time reposition the sewing foot shoe so that pin 2 enters slot 3. Hole 4 and screw 5 serve for fitting an edge guide which you can buy from your dealer.

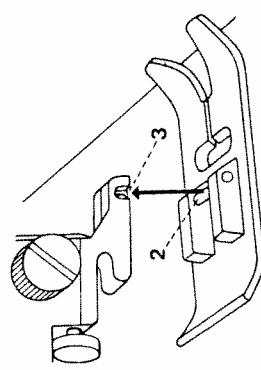


Fig. 1

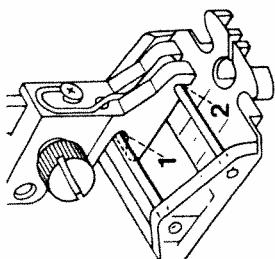


Fig. 2

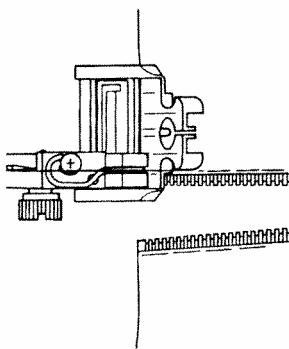


Fig. 3

Nähfuß auswechseln

Reißverschluß einnähen

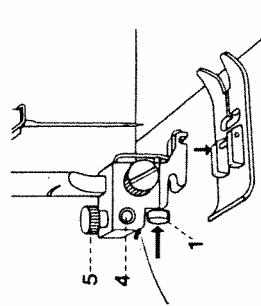


Abb. 1

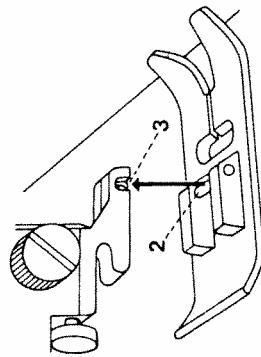


Abb. 2

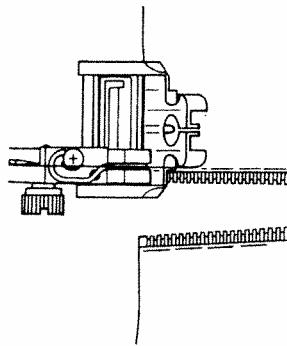


Abb. 3

Nadel und Nähfuß hoch stellen. Den roten Knopf 1 drücken, dabei rastet die Nähfußsohle aus.

Zum Anbringen den Nähfuß unter den Nähfußhalter legen und mit der linken Hand halten. Den Stoffdruckerhebel herunterlassen und den Nähfuß dabei so schieben, daß der Steg 2 in die Nute 3 einrastet.

Nadel hochstellen. Verschiebbaren Reißverschluß wie folgt anbringen. Den hinteren Steg in die Nute 1 (Abb. 2) einhängen und den Nähfuß vorne hochdrücken, bis der vordere Steg in die Nute 2 einrastet. Nähfuß ganz nach rechts schieben. Den Reißverschluß einheften. Die rechte Hälfte des Reißverschlusses einnähen (Abb. 3). Nadel und Nähfuß hochstellen. Den

Amenez l'aiguille en position haute. Fixez la semelle pour fermeture à glissière en procédant ainsi: Accrochez la broche arrière dans la rainure **1** (fig. 2) et soulevez la semelle à l'avant jusqu'à ce que la broche avant s'embote dans la rainure avant **2**. Déplacez la semelle à fond vers la droite. Baissez la fermeture à glissière sur le tissu. Cousez la bande droite de la fermeture à glissière (fig. 3). Amenez l'aiguille et le pied-de-biche en position haute. Déplacez la semelle du pied à fond vers la gauche et cousez la bande gauche de la fermeture à glissière.

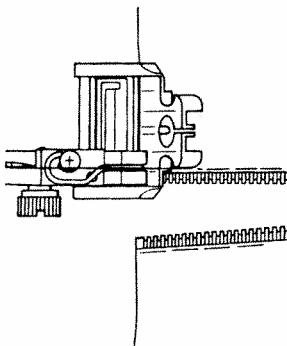


fig. 2

fig. 3

Placez l'aiguille et le pied presseur en position haute. Enfoncez le bouton rouge **1**; la semelle se sépare du support.

Pour fixer la semelle au support, placez la semelle sous le support et maintenez-la de la main gauche; abaissez le levier du pied presseur et déplacez la semelle de façon que la bride **2** rentre dans la rainure **3**.

Le trou **4** et la vis **5** servent à fixer un guide-bord, en vente chez votre dépositaire.

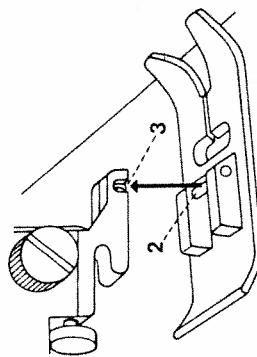


fig. 1

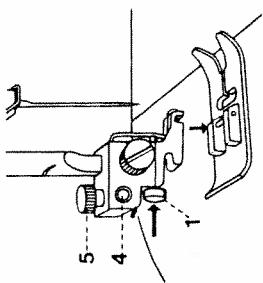
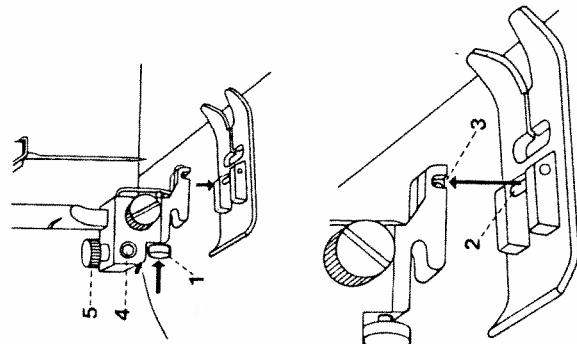


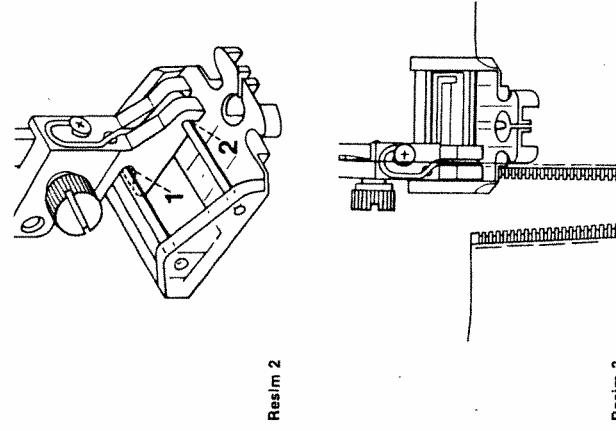
fig. 2

Dikiş ayağını değiştirmek

Fermuvar dikimek



Resim 1



Resim 2

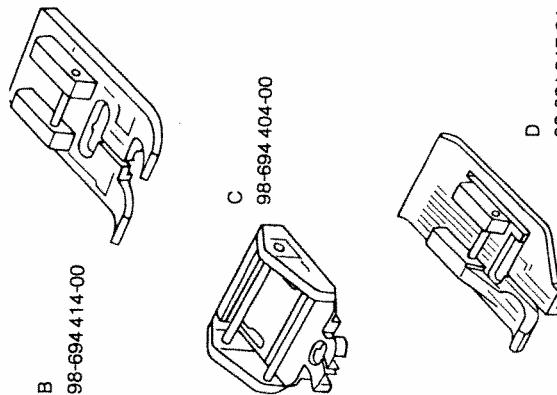
Resim 3

İğneyi ve dikiş ayağını yukarı kaldırın. Kirmizi düğme ile basınız, bu meyanda dikiş ayağı tabanı kendiliğinden dışarıya atlar. Takmak için, dikiş ayağını, dikiş ayağı tutucusunun altına koyunuz ve sol eliniz tutunuz. Kumash bastırıcısını asağıya indiriniz ve bu arada dikiş ayağını öyle sürüneniz ki, 2 nolu köprü, 3 nolu olukta kavransın.

İğneyi yukarıya kaldırın. Sürülebilen fermuvari şu şekilde yerleştiriniz: Arka köprücüğü 1 nolu oluga takınız ve dikiş ayağını önden yukarıya batırınız, ta ki ön köprücük 2 nolu oluga takılır. Dikiş ayağını tamamen sağa sürüün. Fermuvari tutturunuz. Bunun sağ yarısını dikiş (resim 3) iğneyi ve dikiş ayağını yukarıya kaldırın. Dikiş ayağını tamamen sola sürüünüz. Şimdi de fermuvarın solu varsa

Oberfaden einfädeln	43 – 55
Unterfaden heraufholen	56 – 63
Nähgut unter den Fuß legen	64 – 66
Unterfadenspannung regulieren	67 – 69
Geradstichnähen (Stichlänge einstellen)	70 – 72
Rückwärtsnähen	73 – 78
Stichlänge einstellen	79 – 81
Zick-Zack-Nähen	82 – 84
Transporteur versenken	85 – 87
Nähfuß auswechseln	88 – 90
Nadel auswechseln	91 – 93
Knopfianähnen	94 – 96
Knopflochnähen	97 – 112
Blindstichnähen	113 – 136
Sticken	137 – 146
Stopfen	147 – 154
Reißverschlussnähen	155 – 158
Modelle 207 bis 211	159 – 181
Elastische-Naht	182 – 186
Modelle 208 bis 211	187 – 206
Knopfloch	207 – 216
Blindstich	
Modell 210 und 211	
Zierstichnähte	217 – 230
Modelle 204 bis 211	231
Glühbirne auswechseln	232 – 233
Greiferbahn reinigen	

Die rote Bildnummer zeigt den Beginn eines Nähtvorganges bzw. einer Einstellung an der Maschine an.



Nähfüße

- A Normalnähfuß
- B Klarsichtfuß
- C Reißverschlussfuß
- D Blindstichfuß

Sewing feet

- A Zigzag foot
- B Clear-view sewing foot
- C Zipper foot
- D Blindstitch foot

Pieds de couture

- A Pied à point zigzag
- B Pied à semelle transparente
- C Pied pour fermeture à glissière
- D Pied à point invisible

Dikiş ayaklıları

- A Normal dikiş ayağı
- B Şeffaf ayak
- C Fermuar ayağı
- D Kör dikiş ayağı

Contents

Models 204 to 211	
Electrical connections	1– 3
Removing the bobbin case	4– 12
Winding the bobbin	13– 32
Inserting the bobbin	33– 36
Inserting the bobbin case	37– 39
Attaching the workplate	40– 42
Threading the needle	43– 55
Drawing up the bobbin thread	56– 63
Placing fabric under the sewing foot	64– 66
Regulating the lower tension	67– 69
Straight stitching (stitch length regulation)	70– 72
Reverse sewing	73– 78
Adjusting the needle position	79– 81
Zigzag sewing	82– 84
Droping the feed dog	85– 87
Changing the sewing foot	88– 90
Changing the needle	91– 93
Sewing on buttons	94– 96
Sewing buttonholes	97– 112
Blindstitching	113– 136
Embroidering	137– 146
Darning	147– 154
Zipper insertion	155– 158
Model 207 to 211	159– 181
Elastic seam	182– 186
Models 208 to 211	187– 206
Sewing buttonholes	187– 206
Blindstitching	207– 216
Models 210 and 211	217– 230
Ornamental seams	231
Models 204 to 211	231
Changing ten light bulb	231
Cleaning the shuttle race	232– 233
The red illustration number indicates the beginning of a sewing operation or a sequence of operating movements.	
Under no circumstances is belt tension to be altered.	
Table des matières	
Modèles 204 à 211	
Branchemet électrique	1– 3
Enlèvement de la boîte à canette	4– 12
Bobinage du fil intérieur	13– 32
Mise en place de la canette	33– 36
Mise en place de la boîte à canette	37– 39
Fixation du plateau amovible	40– 42
Enfilage du fil d'aiguille	43– 55
Remontée du fil intérieur	56– 63
Introduction de l'ouvrage sous le pied	64– 66
Réglage de la tension du fil d'aiguille	67– 69
Réglage de la tension du fil de canette	70– 72
Couture au point droit	
Echange de l'aiguille	94– 96
Posé de boutons	97– 112
Couture de boutonnières	113– 136
Couture au point invisible	137– 146
Broderie	147– 154
Reprise	155– 158
Fermetures à glissière	159– 181
Modèles 207 à 211	
Couture élastique	182– 186
Modèles 208 à 211	
Couture de boutonnières	187– 206
Couture au point invisible	207– 216
Modèles 210 et 211	
Coutures aux points fantaisie	217– 230
Modèles 204 à 211	
Echange de l'ampoule	231
Échange de la canisse	232– 233
Nettoyage de la canisse	
Le numéro d'illustration rouge indique le début d'une opération de couture ou d'une phase opératoire.	
Indice	
Per modelli 204 al 211	
Allacciamento elettrico	1– 3
Estrazione capsula	4– 12
Bobinatura del filo inferiore	13– 32
Inserimento spolina	33– 36
Inserimento capsula	37– 39
Applicare tavoletta piana al braccio libero	40– 42
Infilatura filo superiore	43– 45
Sollevamento filo inferiore	56– 63
Posa del lavoro sotto il piedino	64– 66
Regolazione tensione filo superiore	67– 69
Regolazione tensione filo inferiore	70– 72
Cucitura a punto diritto (regolazione lunghezza punto)	73– 78
Cucitura all'indietro	79– 81
Regolazione posizione punto	82– 84
Cucitura a zigzag	85– 87
Abassamento griffa	88– 90
Cambio piedino	91– 93
Sostituzione ago	94– 96
Attaccatura bottoni	97– 112
Esecuzione occhielli	113– 136
Ricamo	137– 146
Rammendo	147– 154
Applicazione cerchiere lampo	155– 158
Per modelli 207 al 211	
Cucitura elastica	182– 186
Per modelli 208 al 211	
Esecuzione occhielli	187– 206
Punto invisibile	207– 216
Per modelli 210 e 211	
Punti ornamentali	217– 230

Enhebrado del hilo superior	43 - 53
Extracción del hilo inferior	56 - 63
Costuras de punto recto	73 - 78
(ajuste del largo de puntada)	79 - 81
Inversión de la costura (costura atrás)	82 - 84
Ajuste de la posición de puntada	85 - 87
Costuras de punto zigzag	88 - 90
Costuras de punto zigzag	91 - 93
Como ocultar el transportador	94 - 96
Cambio de la aguja	97 - 112
Costura de botones	113 - 136
Costura de ojales	137 - 146
Costuras de puntada invisible	147 - 154
Bordados	155 - 158
Zurridos	
Costura de cremalleras	159 - 181
(cierres relámpago)	
Modelos 207 al 211	182 - 186
Costuras elásticas	
Modelos 208 al 211	187 - 206
Costura de ojales	207 - 216
Costuras de puntada invisible	
Modelos 210 al 211	217 - 230
Costura de adorno	
Modelos 204 al 211	231
Cambio de la bombilla	232 - 233
Limpieza de la zona del grifo	
El número de ilustración rojo indica el comienzo de un proceso de costura o el manejo de los elementos de mando.	

Casa (para botones)	207 - 216
Ponto cego	217 - 230
Modelo 210 e 211	231
Costuras com ponto de fantasia	231
Modelos 204 a 211	231
Substituir a lámpada eléctrica	232 - 233
Limpar a zona do grifo	
O número de ilustração vermelho indica o começo de um processo de costura, respectivamente uma afinação da máquina.	

Introduçao

Tipos 204 t/m 211

Eléctrica a arrumação	1 - 3
Spoolhouder uitneem	4 - 12
Spool van de onderdraad	13 - 32
Spool inleggen	33 - 36
Spoolhouder inzetten	37 - 39
Aanschuiftafel vrie arn aanzetten	40 - 42
Bovendraad innigen	43 - 55
Onderdraad omhoog halen	56 - 63
Sof onder de naaihoofd leggen	64 - 66
Transporteur laten zakken	67 - 69
Bovenspanning regelen	70 - 72
Onderspanning regelen	73 - 78
Rechtesteek naaien (steeklenge instellen)	79 - 81
Achterruit naaien	82 - 84
Naaistand instellen	85 - 87
Zigzag naaien	88 - 90
Naaihoofd verwisselen	91 - 93
Naald inzetten	94 - 96
Knopen aanzetten	97 - 112
Knopsaat maken	113 - 136
Blinddomen	137 - 146
Borduren	147 - 154
Stoppen	155 - 158
Ritsluiting innassen	159 - 181
Tipos 207 t/m 211	182 - 186
Elastische Naald	
Typen 208 t/m 211	187 - 206
Knopsaat	
Blindsight	207 - 216
Typen 210 en 211	217 - 230
Bordurnadden	
Typen 204 t/m 211	231
Lampje verwisselen	232 - 233
Grijperbaan schoonmaken	
De vermelde rode nummers bij de afbeeldingen geven het begin aan van het werkstuk of van de installatie der machine.	
Coser em ponto reto	
(acerar o comprimento do ponto)	
Coser para trás	
Acertar a posição do ponto	
Coser em ponto zig-zague	
Alzar o transportador	
Trocar a agulha	
Trocá-lo prensador	
Trocá-la agulha	

Indice

Modelos 204 a 211	1 - 3
Ligação eléctrica	4 - 12
Como tirar a capsula da canela	13 - 32
Entrelacar o fio inferior	33 - 36
Colocar a canela	37 - 39
Colocar a capsula com canela	40 - 42
Braco livre - instalar a mesa de correr	43 - 55
Enfiar o fio superior	56 - 63
Tirar o fio inferior	64 - 66
Colocar a peça de costura debaixo do pé	67 - 69
Regular a tensão do fio superior	70 - 72
Regular a tensão do fio inferior	
Coser em ponto reto	73 - 78
(acerar o comprimento do ponto)	79 - 81
Coser para trás	82 - 84
Acertar a posição do ponto	85 - 87
Coser em ponto zig-zague	88 - 90
Alzar o transportador	91 - 93
Trocar a agulha	94 - 96

Innholdsfortegnelse

Model 204 til 211	
Elektrisk tilslutning	1-
Udtagning af spolekapslen	3
Spoling af undertræden	4-
Isætning af spolen	12-
Isætning af spolekapslen	13-
Isætning af forlængerbord (frarm)	32-
Trædning af overtræden	33-
Ophæftning af undertræden	35-
Tilretlægning af sytejet under trykilden	36-
Regulering af overtrædsængetingen	40-
Regulering af undertrædsængetingen	42-
Ligestilling (indstilling af stinglængde)	43-
Trilagessyning	55-
Indstilling af stingplaceringen	56-
Zig-Zag syning	63
Sænkning af transportøren	64-
Udskifning af trykilden	66
Udskifning (indstilling af stinglængde)	67-
Udskifning af undertrædsængetingen	69
Udskifning af overtrædsængetingen	70-
Ligestilling af stålspændingen	72
Udskifning af nålen	73-
Udskifning af knapper	78
Knaphulssyning	79-
Blindstingssyning	81
Brodering	82-
Stopning	84
Lynatisyning	85-
Model 207 til 211	87
Elastiksem	88-
Model 208 til 211	90
Knaphus	91-
Udskifning af nålen	93
Isyning af knapper	94-
Knaphulssyning	96
Blindstingssyning	97-
Brodering	112
Stopning	113-
Lynatisyning	136
Model 207 til 211	137-
Elastiksem	146
Stopning	147-
Lynatisyning	154
Model 207 til 211	155-
Elastiksem	158
Model 208 til 211	159-
Knaphus	181
Blindsting	182-
Plytesomme	186

Knappeisying	97 - 112
Knaphulssyning	113 - 136
Blindsting	137 - 146
Brodering	147 - 154
Stopning	155 - 158
Glidefas-isyng	159 - 181
Model 207 til 211	
Elastiske myttesommer	182 - 186
Model 208 til 211	
Sving av knaphul	187 - 206
Blindsting	207 - 216
Model 210 til 211	
Monstersom	217 - 230
Model 204 til 211	
Skifing af lyspære	231
Rensig af grænbænken	232 - 233
De røde billeddummer viser begyndelsen på en arbeidsoperasjon, henholdsvis indstillingen av maskinen.	

Innholdsfortegnelse

Model 204 og 211	
Fytesomme	207-216
Model 204 til 211	
Udtagning af spolkausel	1-
Opstilling af undertræden	3
Opstilling af overtræden	4-
Renholdelse af pæren	12-
Renholdelse af grænbænken	13-
Renholdelse af spolekapslen	32-
Renholdelse af spolekapslen	33-
Renholdelse af spolekapslen	36-
Renholdelse af spolekapslen	37-
Renholdelse af spolekapslen	39
Montering af tilleggsbrett for frarmsmaskiner	40-
Overtræden hæves op	42
Plassering af stoffet under sytojen	43-
Plassering af stoffet under sytojen	55
Overtrædsængetingen reguleres	56-
Undertrædsængetingen reguleres	63
Pettsem - indstilling af stinglængde	64-
Pettsem - indstilling af stinglængde	66
Refursom	67-
Refursom	69
Refursom	70-
Refursom	72
Refursom	73-
Refursom	78

Innholdsfortegnelse

Model 204 til 211	
Tilkopling av maskin og fotpedal til lysnettet	1-
Spolekapselen tas ut	3
Spoling af undertræd	4-
Spolen sættes i	12-
Spolekapselen sættes i	13-
Spolekapselen sættes i	32-
Montering af tilleggsbrett for frarmsmaskiner	33-
Overtræden hæves op	36-
Plassering av stoffet under sytojen	37-
Overtrædsængetingen reguleres	39
Undertræden hæves op	40-
Plassering av stoffet under sytojen	42
Overtrædsængetingen reguleres	43-
Undertrædsængetingen reguleres	55
Pettsem - indstilling af stinglængde	56-
Pettsem - indstilling af stinglængde	63
Refursom	64-
Refursom	66
Refursom	67-
Refursom	69
Refursom	70-
Refursom	72
Refursom	73-
Refursom	78

Innehållsförteckning

Modell 204 till 211	
Elektrisk tillkoppling	1-
Uttagnings av spolakapsel	3
Spoling av underträd	4-
Uttagnings av spolakapsel	12-
Uttagnings av spole	13-
Uttagnings av spolakapsel	32-
Montering för förlängningsbord för frärmaskin	33-
Trädning av överträden	36-
Upphängning av underträden	37-
Placering av tyget under pressarflöten	39-
Överträdspränningen inställes	42
Underträdspränningen inställes	43-
Räksöm - inställning av stygn längd	44-
Backsöm	45-
Närlänsfällningen	46-
Sick-säcköm	47-
Transportör	48-
Byte av pressarflö	49-
Knapphälsömmad	50-
Blindöm	51-
Brodering	52-
Stopning	53-
Blixtaisättning	54-
Modell 207 till 211	
Elastiska myttesommar	159 - 181
Modell 208 till 211	
Knapphälsömmad	182 - 186
Blindöm	187 - 206

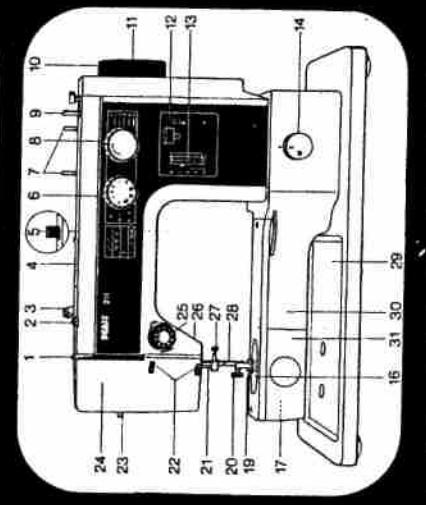
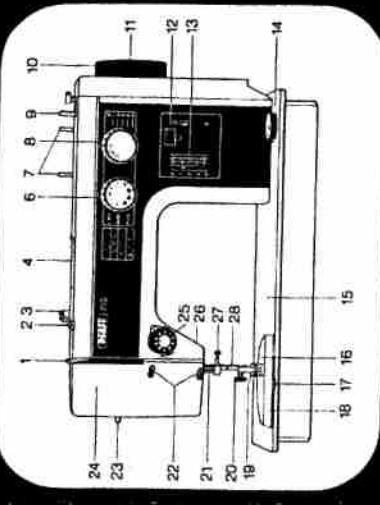
Vapaavarsikoneiden lisätilasto	40–42	Modeli 207 do 211	182–186
Ylälangan pujons	43–55	Elastični sav	182–186
Alalangan esin ja vettäminen	56–63	Modeli 208 do 211	187–206
Oppelun aloittaminen	64–66	Rupica za dugme	187–206
Ylälangan kireyden sääö	67–69	Slepi bod	207–216
Alalangan kireyden sääö	70–72	Modeli 210 i 211	217–230
Suoaromme ja piston pitius	73–78	Ukrasni šavovi	217–230
Taaksepäinompelu	79–81	Modeli 204 do 211	231
Neulan aseman saatio	82–84	Menjanje sjajice	232–233
Siksakommeli	85–87	Čišćenje kućišta hvalice	232–233
Syöttimen aliasaskeminen	88–90	Crveni broj slike ukazuje na početak jedne radne faze	
Paininjalan valitto	91–93	Čišćenje kućišta sivace mašine.	
Neulan valitto	94–96		
Käpinäinen ompelu	97–112		
Napinäiven ompelu	113–136		
Pillo - ommeli	131–146		
Nimikoiminen ja koruompelu	147–154		
Parsiminen	155–158		
Vatoketjun ompelu	159–181		
Mailit 207–211	182–186		
JoustosiksaK	187–206		
Napinäivet	207–216		
Mailit 208 – 211			
Korisiekivoit	217–230		
Mailit 210 – 211			
Lampun valitto	231	204'ten 211 modeline kadar	1–3
Sukkulaanadän puhdistus	232–233	Makinalij cerajana baglamak	4–12
Kuvien punaisista numeroista alkaa aina uusi työvaihe		Masuralığı çıkmarmak	13–32
tai koneen uusi sääö.		Alt ipiğin (masurayı) sarımak	33–36
Mailit 210 – 211		Masurayı mezik e getirmek	37–39
Vadjenje žaure		Mekik'i yeme takmak	40–42
Sukanje donieg konca		Serbest kol-sürgü masasını yerlestirmek	43–45
Ulaganje kalera		Üst ipiğin tekamak	56–63
Ulaganje žaure		Alt ipiğin yukarıya çıkarmak	64–66
Postavljanie radne ploče		Dekilecek seyi dikis ayraq altına koymak	67–69
Udevanje gornjeg konca		Üst ipiğin gerçinliğini ayıramak	70–72
Izvadenje donieg konca		Alt ipiğin gerçinliğini avıratmak	73–78
Stavljanje materijala ispod nožice		Düz dikis yapınmak (Adım boyunu ayıralamak)	79–81
Regulisanje zategnutosti donieg konca		Gericin-geri dikmek	82–84
Šivanje ravng boda		İğnenin batış durumunu seyariamak	85–87
/podesavanje brzine boda/		Zik-zak dikis yapınmak	88–90
Šivanje u nazad		Kumas naklıyesini (Transportör i) indirmek	91–93
Podesavanje položaja boda		Dikis şayabi değiştirmek	94–96
Šivanje ciknak - bodom		İğneyi değiştirme	97–112
Spuštanje transportera		Dugme dikmek	113–136
Menjanje nožice		Kör dikis (dikmek)	137–146
		Nakis yapmak	147–154
		Örerak yama yapmak	155–158
		Fermvaran dikmek	159–181
		207'den 211 modeline kadar	182–186
		Elastik dikis	
		208'den 211 modeline kadar	187–206
		İllk	207–216
		Kör dikis	
		210 ve 211 modellерinde	
		Teziniät dikisi	217–230
		204'ten 211 modeline kadar	231
		Ampulü değiştirmek	232–233
		Mekik sahşası temizlemek	
		Kirmizi resim numarası, bir dikis amaliyesinin başlangıçını, dolaşımıyle makina üzerinde yapılan bir ayarı gösterir.	

Πύραυλος περιτομήνων

Μοντέλα 204 έως 211

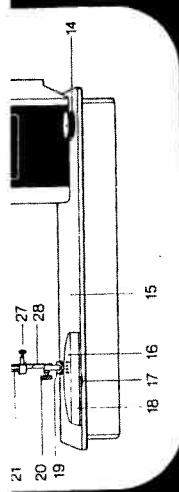
· Ηλεκτρική σπίνθεσης	1 - 3
· Αφαιρέστρις τής κάψουλας του μασαριού	4 - 12
Τιλγμα τής κάπα κλωστής	13 - 32
Τοποθέτησης της κάψουλας ταῦ μασαριοῦ	33 - 36
Προστρίπτοντος τής κάψουλας ταῦ μασαριοῦ	37 - 39
Εκεύθετης τής έπιπροσθέτου έπιπλαντας τοῦ	
Εκεύθετου μεροχίου	40 - 42
Πέραμα τῆς άνω κλωστής	43 - 55
Ανεβασμάτος κάπα κλωστής	56 - 63
Τοποθέτησης τοῦ ιδρύσατος κάπα από τὸ ποδα-	
ράκα φανιώτας	64 - 66
Ριθμιστικής γάτωσης τῆς άνω κλωστής	67 - 69
Ριθμιστικής γάτωσης τῆς κάπας κλωστής	70 - 72
Επειγόντην βελονία (φρεγμοὺς μήρους βελονῖς)	73 - 78
· Ανατρόπος ράφη	79 - 81
Ριθμιστικής γάτωσης τῆς ρέσονής	82 - 84
Zlik-Στάρ ράφη	85 - 87
Αποσύνδεσης τοῦ μεταφορίας	88 - 90
· Άλλην ποδάριο ράφης	91 - 93
Άλλην βελόνης	
Ραφή κομπανίαν	94 - 96
Ραφή κομπορόποτα	97 - 112
Τιφλή βελονία	113 - 136
Κεντητισμός	137 - 146
Καρικούα	147 - 154
Ραφή φρεγμώρ	155 - 158
Μοντέλα 207 έως 211	159 - 181
· Ελαστική ράφη	182 - 186
Μοντέλα 208 έως 211	
Κουμπωρόποτα	187 - 206
Τιφλή μελανία	207 - 216
Μοντέλα 210 καὶ 211	
Διασφημικαὶ ράφαι	217 - 228
Μοντέλα 204 έως 211	
· Άλλην λογίκης φωτισμοῦ	229
Κεφαρόποτος τοῦ σπαστιμάτος παστιμάτος τῆς	
κλωστής	230 - 231

Ο κοκκινός δρόμος είκανος υποδεικνύει τὴν ἐναρξην μιας διδικτασίας πολύματος ἢ μιᾶς ριθμιστικῆς παραπομπῆς.



Βεδιευντατού-Übersicht

1 Fadenhebel	14 Transporteur-
2 Fadentführung	Versenkknopf
3 Spulervorspannung mit	15 Grundplatte
Greifer (verdeckt)	16 Stichplatte
4 Zierstich-Automatic	17 Greifer (verdeckt)
Modell 210 und 211	18 Grundplattendeckel
5 Nutzstichknopf	19 Nähfuß
(Modell 207)	20 Nähfuß-
6 Stichlagenknopf und	Befestigungsschraube
Nutzstichknopf,	(Modelle 208 bis 211)
(Modelle 208 bis 211)	21 Nadelstange
7 Garnrollenhalter	22 Fadentführungen
(Rückseite)	23 Nähhilfschalter
8 Zackzackbreiten-	24 Kopfdeckel
Einstellknopf	25 Oberfadenspannung



Names of parts shown

1 Take-up lever	15 Bedplate
2 Thread guide	16 Needle plate
3 Thread guide with bobbin winder tension	17 Shuttle (not visible)
4 Automatic embroidery mechanism (Models 210 and 211)	18 Bedplate cover
5 Utility-stitch button (Model 207)	19 Sewing foot
6 Needle-position and utility-stitch button (Models 208 to 211)	20 Sewing foot thumb screw
7 Spool pins (at back)	21 Needle bar
8 Stitch width control	22 Thread Guides
9 Bobbin winder	23 Sewheight switch
10 Balance wheel	24 Face cover
11 Disengaging knob	25 Needle thread tension
12 Reverse-feed control	26 Presser bar lifter (at back)
13 Stitch length control	27 Needle set screw
14 Drop-feed control	28 Presser bar with thread cutter
	29 Base plate
	30 Free arm
	31 Cover

Descrizione parti funzionali

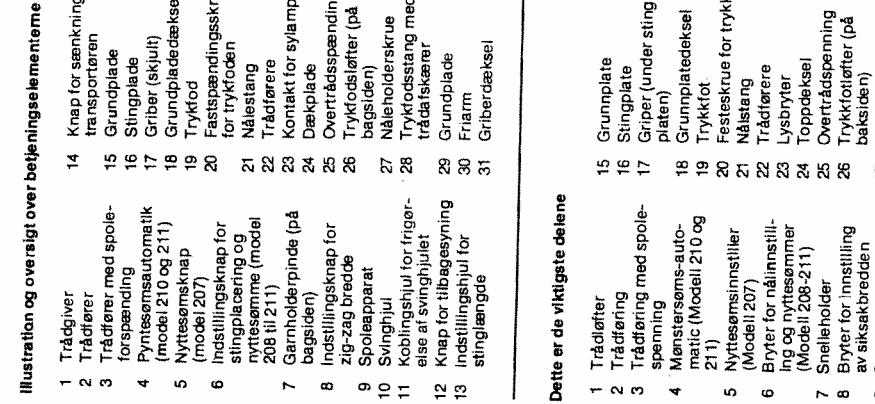
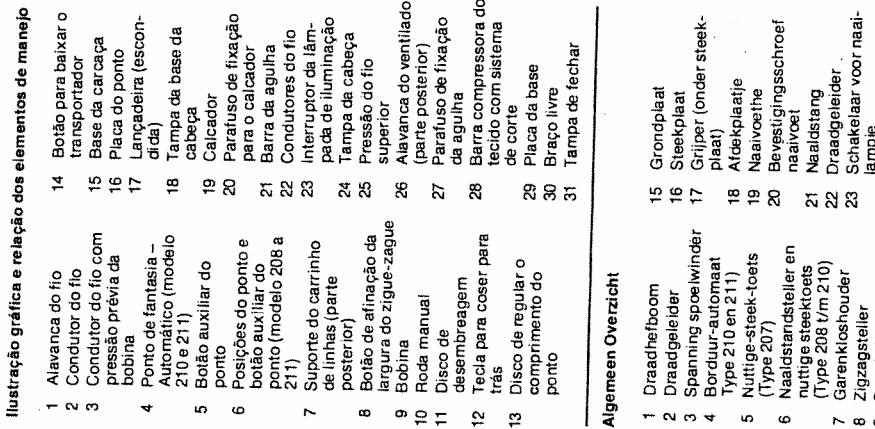
1 Lava tendi-filo	15 Plastica base
2 Guida-filo	16 Plastica d ago
3 Guida-filo e tensione per bobinare	17 Crochet (coperto)
4 Automatico per ricami (modelli 210 e 211)	18 Plastica chiusura base
5 Piedino	19 Piedino
6 Bottone per punti utili (per punti utili (modelli 208 fino 211))	20 Vite di fissaggio piedino
7 Fermi a roccetto (dietro)	21 Barra d ago
8 Bottone per lo zig-zag	22 Passaggi del filo
9 Annaspatoio	23 Interruttore lampadina
10 Volantino	24 Plastica frontale
11 Disco di disinnesco	25 Tensione filo
12 Tasto per cucire indietro	26 Leva alza-piedino (dietro)
13 Disco regolazione lunghezza punto	27 Vite ferma-ago
14 Bottone per abbassamento griffa	28 Barra premistoffa con tagliatello
	29 Plastica di appoggio braccio libero
	30 Braccio libero
	31 Sportello chiusura

Légende des éléments essentiels

1 Levier releveur de fil	15 Plateau fondamental
2 Guide-fil	16 Plaque à aiguille
3 Guide-fil avec tension du dévidoir	17 Crochet (cache)
4 Dispositif automatique pour points fantaisie (modèles 210 et 211)	18 Plaque du plateau fondamental
5 Bouton pour points utilitaires (modèle 207)	19 Pied de biche
6 Bouton de dépôt du point et pour points utilisateurs (modèles 208 à 211)	20 Vis de fixation du pied de biche
7 Broches à bobines (dos de la machine)	21 Barre à aiguille
8 Bouton règle zigzag	22 Guide-fil
9 Dévidoir	23 Interrupteur éclairage
10 Volant	24 Plaque frontale
11 Disque de débrayage	25 Tension du fil
12 Manette pour marche arrière	26 Releveur du pied de machine
13 Disque règle-point	27 Vis de fixation de l'aiguille
14 Bouton abaisse griffe	28 Barre presse-tissu avec coupe-fil
	29 Plaque de base
	30 Bras libre
	31 Cache

Denominación de las piezas ilustradas

1 Palanca tirabulos.	14 Botón para ocultar el transportador
2 Guiñahilos	15 Placa base
3 Guiñahilos con tensor para la bobinadora	16 Placa de aguja
4 Dispositivo automático para puntadas de utilidad (modèles 210 y 211)	17 Garfio (oculto)
5 Botón para puntadas de utilidad (modelo 207)	18 Tapa de la placa base
6 Botón para la posición de puntadas y para puntadas de utilidad (modèles 208 al 211)	19 Pie prensatelas
7 Espigas portacarretes (detrás de la máquina)	20 Tornillo de fijación del pie prensatelas
8 Botón regulador para anchos de zigzag	21 Barra alzaprensatelas de la máquina
9 Bobinadora	22 Tapa de la cabeza superior
10 Volante	23 Interruptor para el alumbrado de costura
11 Disco de desembague	24 Tapa de la cabeza
12 Pulsador para inversión de costura	25 Tensión del hilo
13 Dísko regulador para largos de puntada	26 Palanca alzaprensatelas con cortapiés
14 Botón abaisse griffe	27 Tornillo para fijación de la aguja
	28 Barra del prensatelas
	29 Base de la máquina
	30 Brazo en voladizo
	31 Tapa de cierre

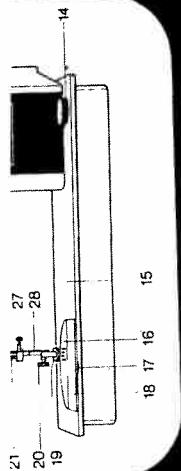


Dette er de vigtigste delene

Algemeen Overzicht

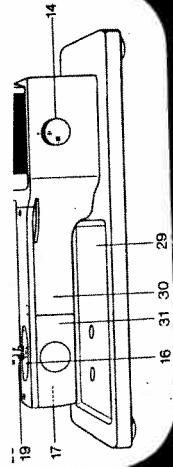
1 Draadhefboom	15 Grondplate
2 Draadgeleider	16 Steekplaat
3 Spanning spoolwinder	17 Griper (onder steek- plaat)
4 Borduur-automaat	18 Afdekplaatje
Type 210 en 211)	19 Naairoethe bevestigingsschroef naairol
5 Nuttige-steek-toets (Type 207)	20 Naaldstang
6 Naalstandsteller en	21 Draadgeleider Schakelaar voor naai- lampje
nuttige steektøts (Type 208 / m 210)	22 Garenkloshouder
7 Garenkloshouder	23 Zigzagsteller
8 Zigzagsteller	

1 Trådgiver	15 Grunnplate
2 Trådfører	16 Stingplate
3 Trådfører med spole- spænding	17 Griper (under stings- platen)
4 Mønstersems-auto- matic (Model 210 og 211)	18 Grunnplate dæksel
5 Nyttesoemsinstiller	19 Trykkfot.
(Model 207)	20 Festeskruer for trykkfot
6 Boyer for nålmastil- ling og nyttesømmer (Model 208-211)	21 Nælestang
7 Snelleholder	22 Trådførere
8 Bryter for limstilling	23 Lysbryter
av siksakbredden	24 Toppdæksel
	25 Øvertræksdæmpning
	26 Trykkfotdæmpning (på bagsiden)



Denna är de viktigaste delarna

- 1 Träddilldragare
- 2 Trädörare
- 3 Trädörare med spolsprutning
- 4 Monsersoms-automatic (Modell 210 och 211)
- 5 Nyttosomskappa (Modell 207)
- 6 Ratt för nätinställning och nyttosommar (Modell 208-211)
- 7 Trädrullstil
- 8 Ratt för inställning av sick-sack brädan
- 9 Spolapparat
- 10 Handhjul
- 11 Frikopplare för handhjul
- 12 Knapp för backsam inställningshjul för stygngång
- 13 Inställningshjul för stygngång
- 14 Knapp för sänkning av transporttören
- 15 Botlenplatta
- 16 Stygnoplåt
- 17 Gripare (under stygnoplåten)
- 18 Skiplucka
- 19 Pressarflot
- 20 Fastsattningskrav i för pressarflot
- 21 Näsistång
- 22 Trädörarna
- 23 Strombytare för lampa
- 24 Överdelssäckel
- 25 Överförsäckning
- 26 Presarioftsyftare (på baksidan)
- 27 Näshållarskrav
- 28 Pressarflötsang med trädram
- 29 Botlenplatta
- 30 Fram
- 31 Griparlucka



Grafiskt prikaz / pregled delova za poslušivanje

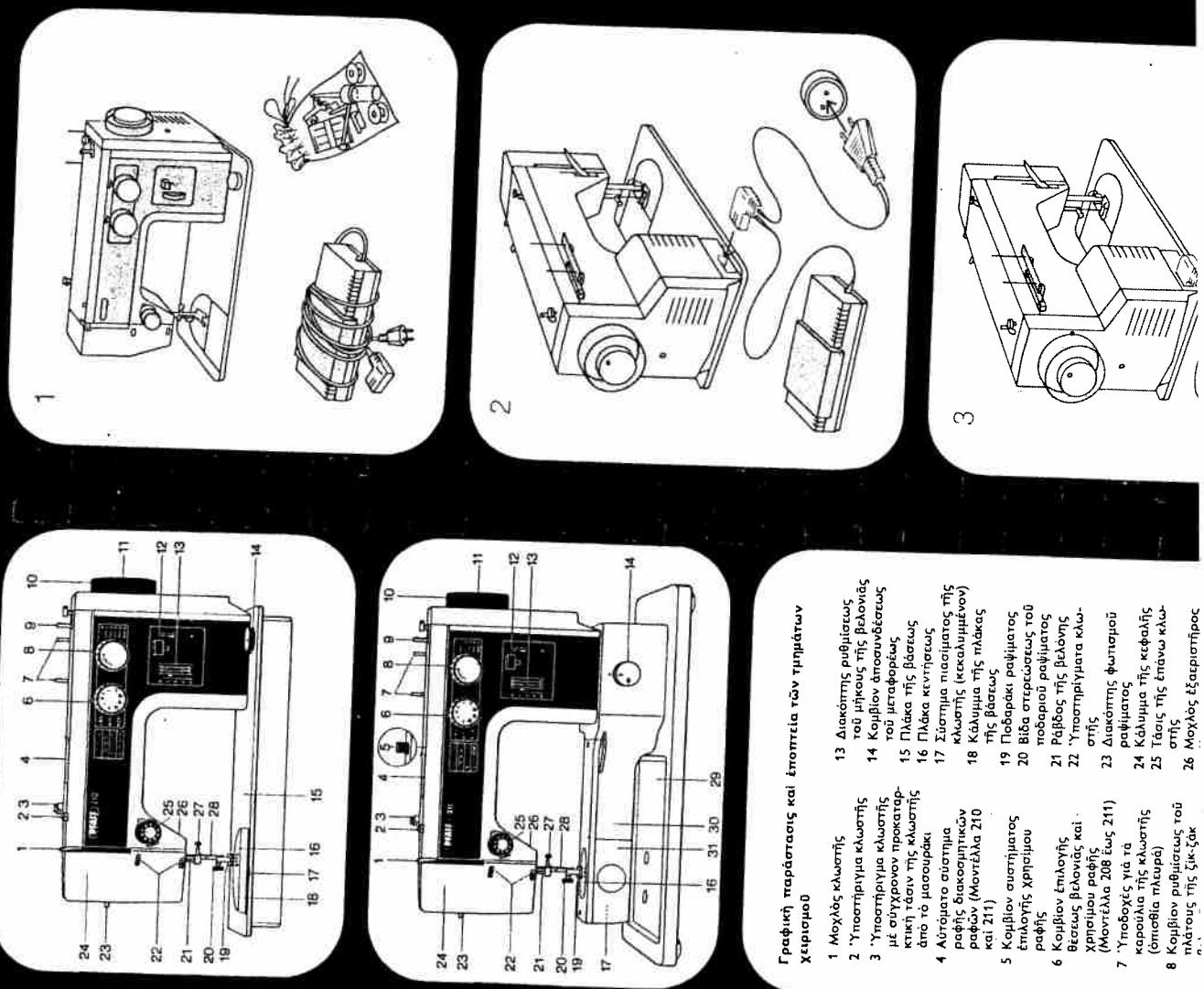
- 1 Trzvac
- 2 Vodica konca sa zatezkom konicom
- 3 Vodica konca sa zatezkom konicom
- 4 Automatska ukrasnog bodice /modeli 210/211/ 208 do 211/ 208 do 211/
- 5 Dugme za kriterijski bod
- 6 Dugme za podešavanje koncisa
- 7 Držaci kalemna konica
- 8 Dugme za podešavanje širine cikat-koda
- 9 Sukač konica
- 10 Rudnički zamak
- 11 Okrugla pločica za isključivanje
- 12 Dugme za snimanje u nazad
- 13 Okrugla pločica za podešavanje dužine boda
- 14 Dugme za spuštanje transporteru
- 15 Časovna ploča
- 16 Ubodna ploča
- 17 Hrvatska / pokrivena/ poklopac časovne ploče
- 18 Poklopac časovne ploče
- 19 Nodica za štamvanje
- 20 Zavrtani za pricvršćivanje nožice
- 21 Iglenjada
- 22 Vodica konica
- 23 Prekidica za svetlo
- 24 Poklopac na glavi mašine.
- 25 Zateznik gornjeg konca
- 26 Dizalčno nožice
- 27 Zavrhaj za pricvršćivanje igle
- 28 Pritisana štopka sa razakom konca
- 29 Podnožna ploča
- 30 Cilindar
- 31 Poklopac

Ompelukoneen tärkeimpien osien nimitykset

- 1 Langannostelin
- 2 Langan ohjaan
- 3 Puolauastangan kiristin
- 4 Koristeekuori-automaattika (mallit 210-211)
- 5 Hyvyytteenvalitsin (malli 207)
- 6 Hyvyyttein ja neutraali-aseman valitsin (mallit 208-211)
- 7 Lankatapit
- 8 Piston levynen saädin
- 9 Pouauasialle
- 10 Kasipora
- 11 Ompelukoneension
- 12 Taakeompelel vippu
- 13 Piston pituuden säädin
- 14 Syöttimen korkeuden säädin
- 15 Koneen laatta
- 16 Pistolevy
- 17 Sukkula (pistolevyn alia)
- 18 Sukkulan peltilevy
- 19 Paininjalta
- 20 Paininjalta kiinnitysruuvi
- 21 Neulatattoo
- 22 Langanhajan valo
- 23 Valoirkkin
- 24 Paistyerry
- 25 Ylälangan kiristin
- 26 Pärimmän noston neutraali-aseman kiristysruuvi
- 27 Neulan kuumintystuuvi
- 28 Pärimmäko langanhajan kiristymiseen
- 29 Pohjalevy
- 30 Vapaavaarsi
- 31 Peltilevy
- 14 Kumasi yritteen näkijeyi vi asejgya
- 15 Käidlemaa
- 16 Batış levhası
- 17 Kavrayıcı (ortılmış)
- 18 Temel levha kapaklı
- 19 Dikis avagi
- 20 Dikis ayagını testit
- 21 İğneyi tutan çubuk
- 22 İpik gıcırtılı
- 23 Dikis işgi salteri
- 24 Kafa kapaklı
- 25 Üst iplid girmeye düzünen
- 26 Havalandırıcı-kolu (arka tarafda)
- 27 İğne yi testit civatası
- 28 Kumas bastırıcı
- 29 Taban avhası
- 30 Serbest kol
- 31 Çırmı kapaklı

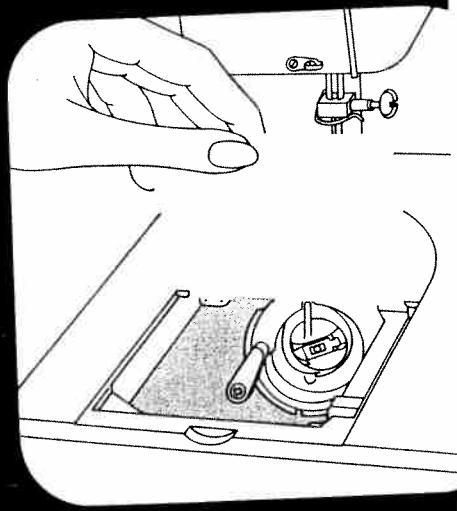
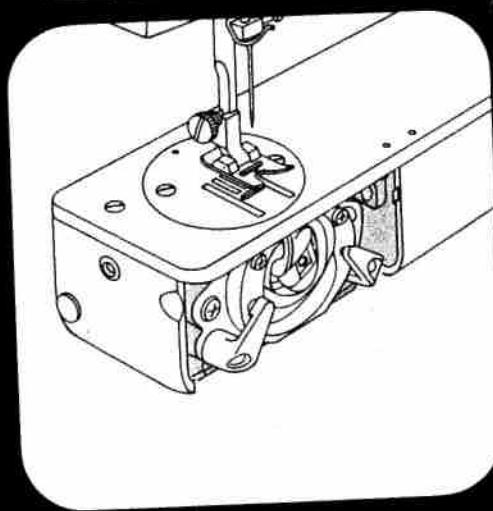
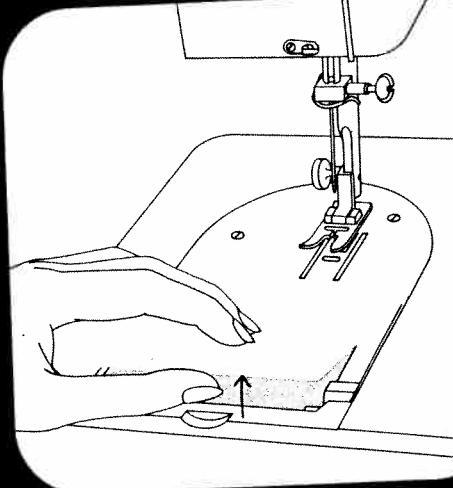
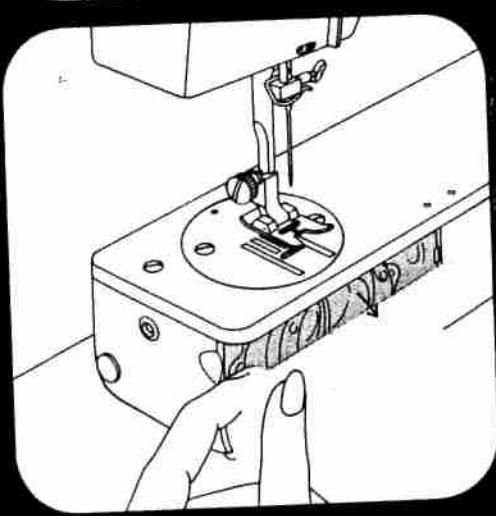
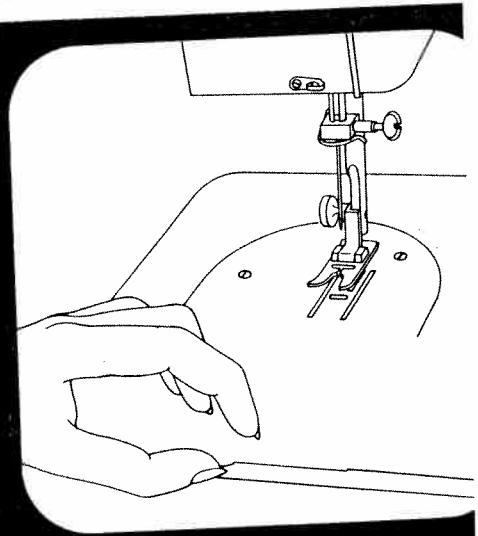
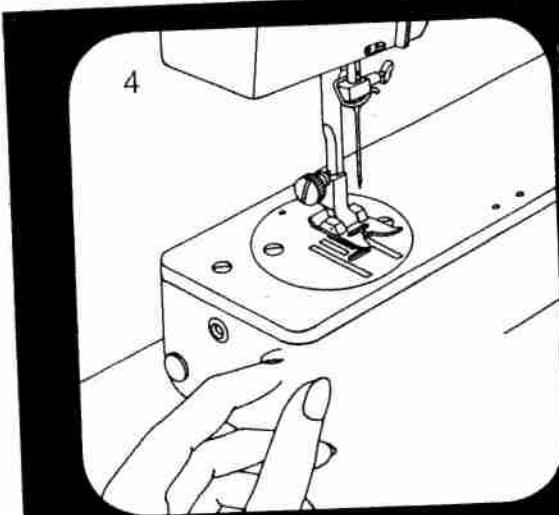
Grafik resim ve işletme akışının görünümü

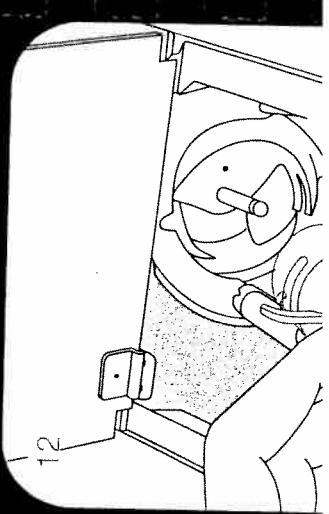
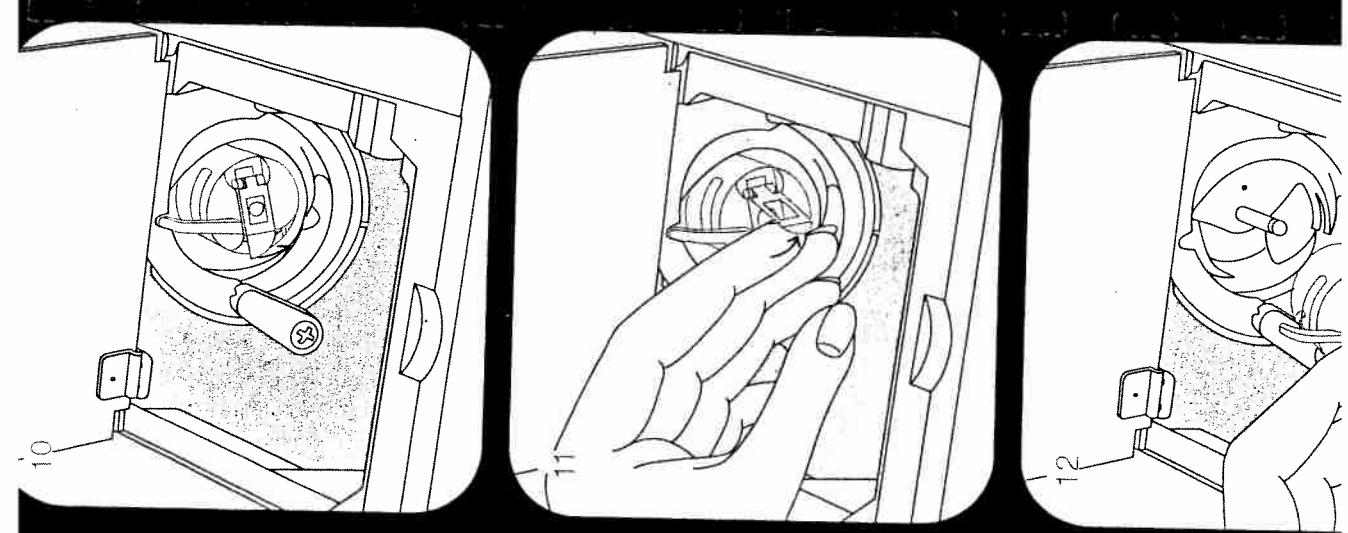
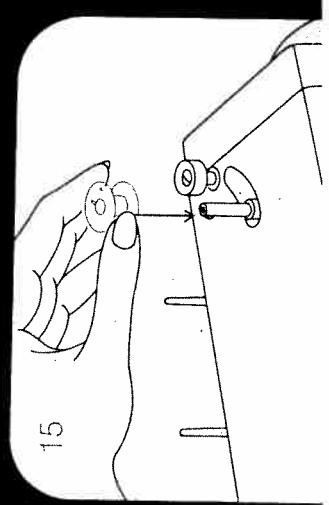
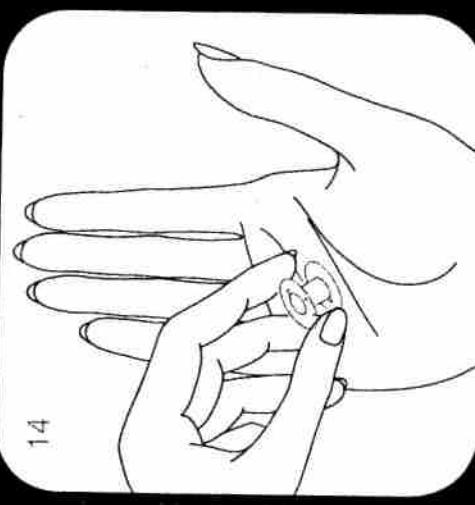
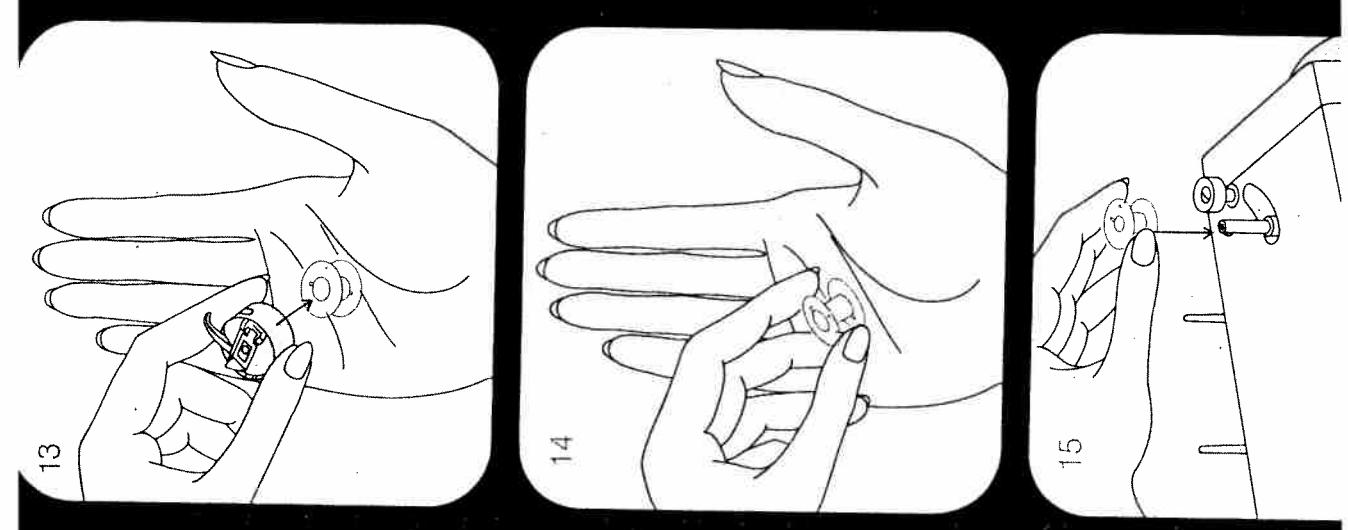
- 1 İpik kolu (horoz)
- 2 İpik gidi
- 3 İpik gidi ve sarıcı ön-gérme
- 4 Tezgahı dikisi otomatik (Model 210 ve 211)
- 5 Yaratici-dikis düğmesi (Model 207)
- 6 Balts durumları ve yaratici-dikis düğmesi (208 den 211 modeline kadar)
- 7 İpik bodium mesnedi (arka tarafta)
- 8 Zilk-zilk genitiklerini ayar düğmesi
- 9 Sarıcı
- 10 El çarkı
- 11 Kavram levhası
- 12 Genişir-geri dikkme tuş u
- 13 Dikis (adım) boyunu ayar rodelesi
- 14 Kumasi yritteen näkijeyi vi asejgya
- 15 Käidlemaa
- 16 Batış levhası
- 17 Kavrayıcı (ortılmış)
- 18 Temel levha kapaklı
- 19 Dikis avagi
- 20 Dikis ayagını testit
- 21 İğneyi tutan çubuk
- 22 İpik gıcırtılı
- 23 Dikis işgi salteri
- 24 Kafa kapaklı
- 25 Üst iplid girmeye düzünen
- 26 Havalandırıcı-kolu (arka tarafda)
- 27 İğne yi testit civatası
- 28 Kumas bastırıcı
- 29 Taban avhası
- 30 Serbest kol
- 31 Çırmı kapaklı

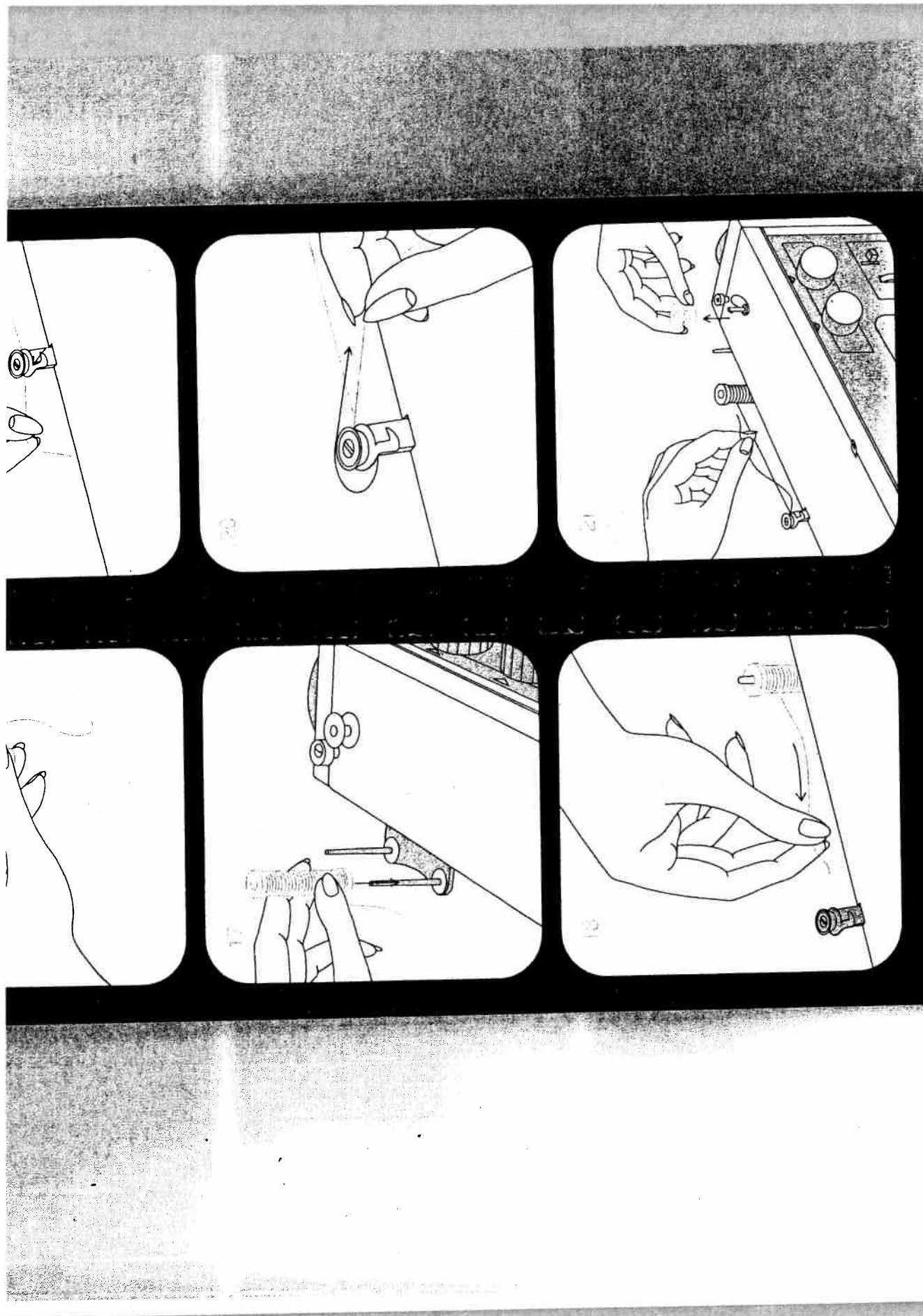


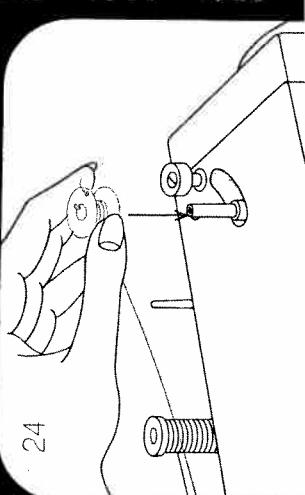
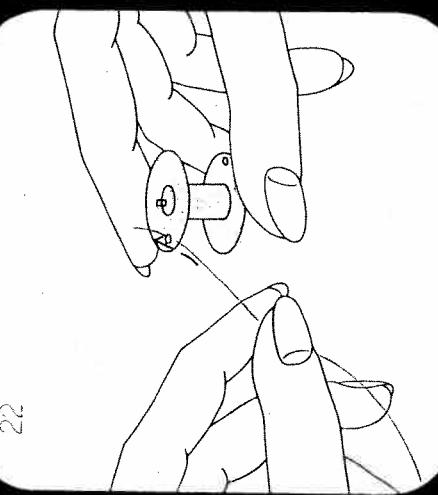
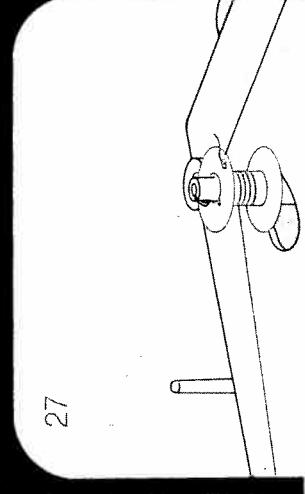
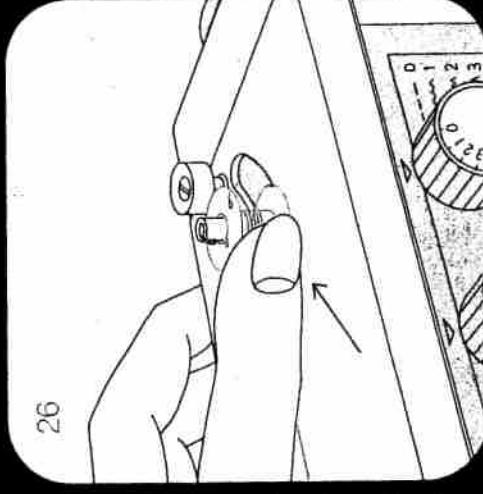
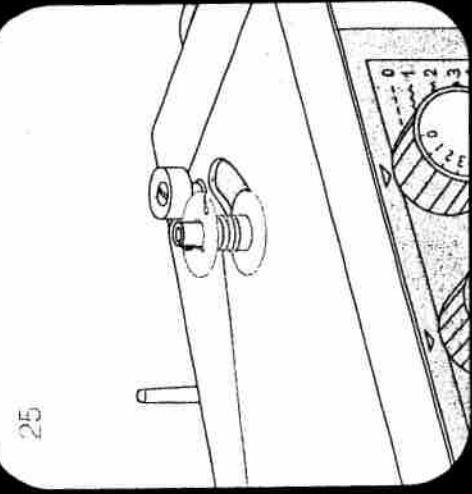
Γραφική παράσταση και έννοια των γρηγοριών

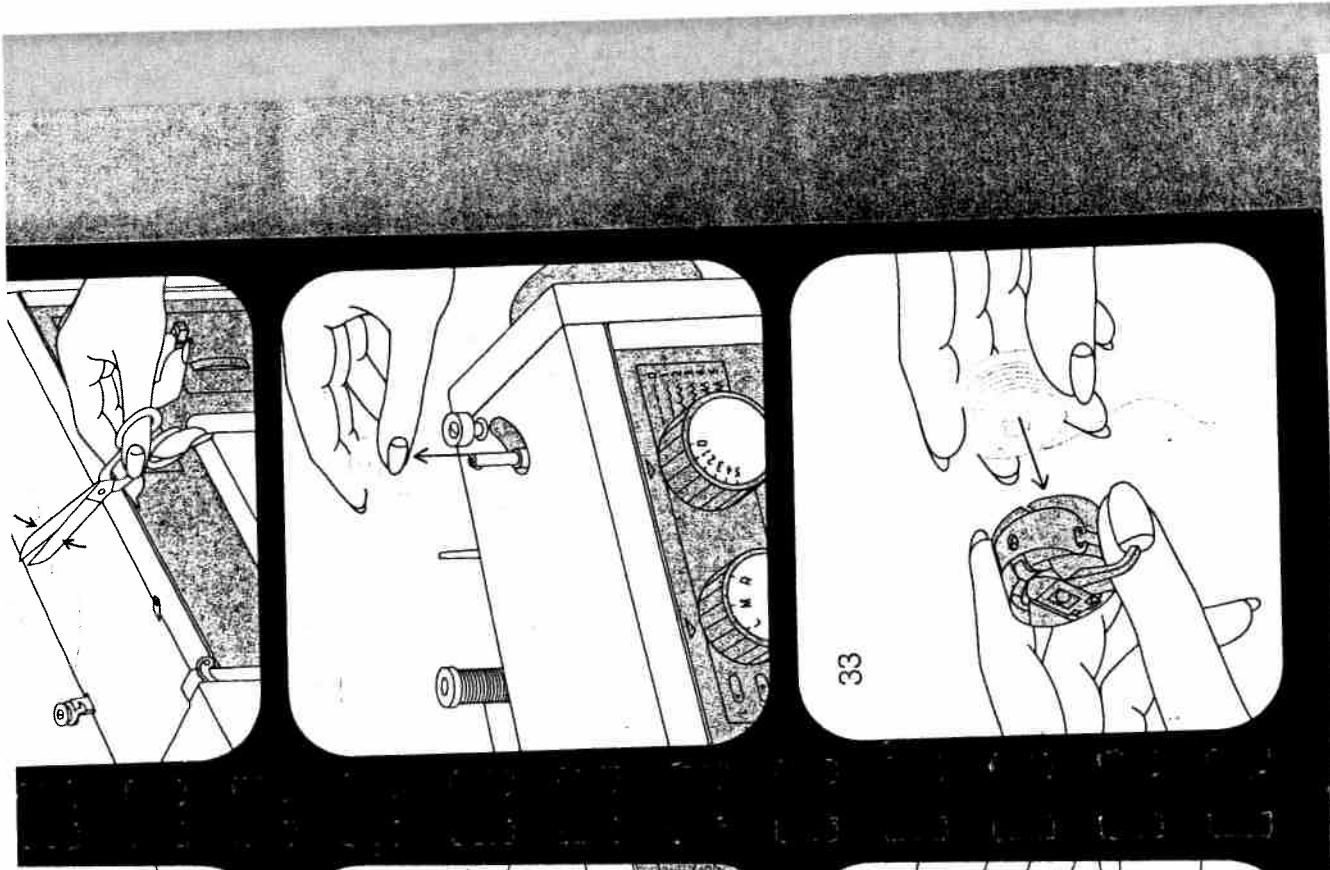
1. Μοχλός κλιωσής
2. Υποστηριγμα κλιωσής
3. Υποστηριγμα κλιωσής
με σύγχρονου προστα-
κτική τίταν της κλιωσής
4. Αυτόματο ανισχυρά
ροφής διακοπητικών
ροφών (Μοντέλλα Z10
και Z11)
5. Κούμβιο αποστήματος
έπιλογης χρήσημου
ροφής
6. Κούμβιο έπιλογής
θερμοσίας βελονιών και
χρησιμ. ροφής
(Μοντέλα 208 έως 211)
7. Ύποδογές για τα
καροτίνα της κλιωσής
(όπερα Τάσης της κλιωσής)
8. Κούμβιο ριθμιστικού τοι-
πάτους της ζύζικ
13. Διακόπτης ριθμιστικού
τοις μηχανής της βλακοάς
14. Κούμβιον διποτινδετούσας
τοις μεταφορέων
15. Γλάσα της βλακοάς
16. Γλάσα κεντητών
17. Σύστημα πλασιδισμού της
κλιωσής (κεκλιμένον)
18. Κάλυμμα της πλακας
της βλακοάς
19. Πιοβάρια ριθμιστικού
20. Βίδα στρεβωτών του
πιοβαρίου ριθμιστού
21. Ρύθμισης της βλακοής
22. Υποστηριγματα κλω-
σής
23. Διακόπτης φωτισμού
ριθμιστού
24. Κέλυψη της κεφαλής
25. Τάση της έπιπλων κλω-
σής
26. Μονήλης εξαρτησιόρος



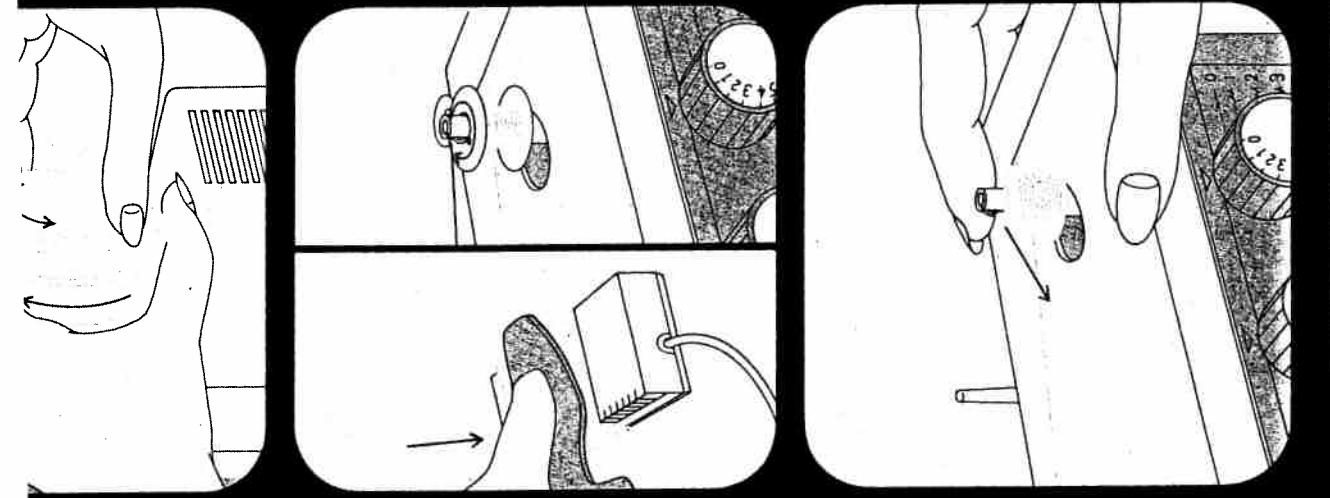


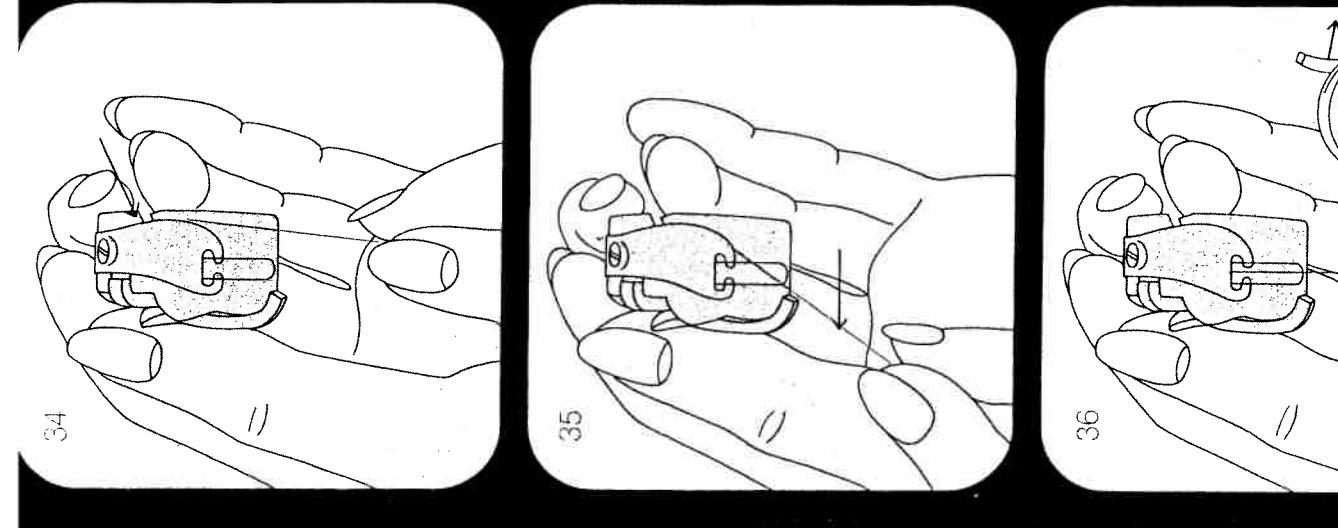
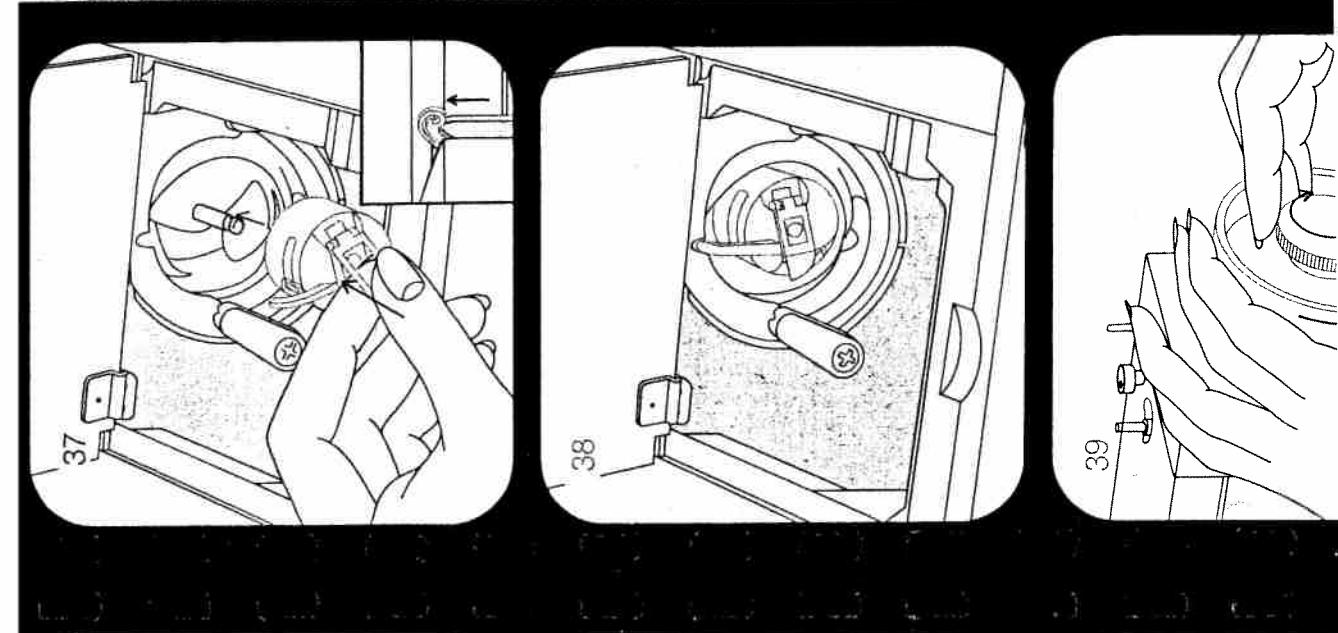
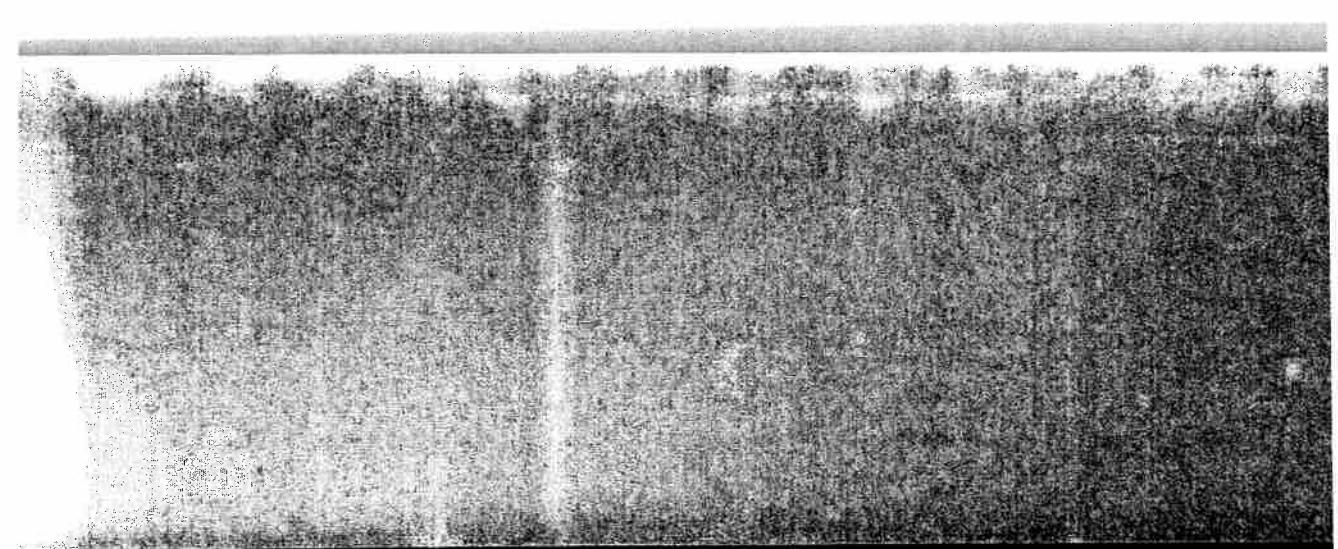


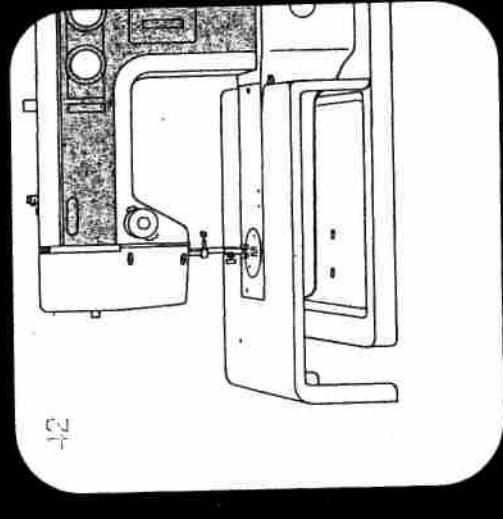
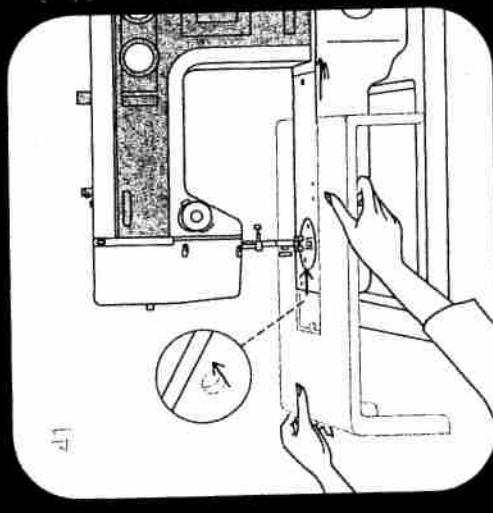
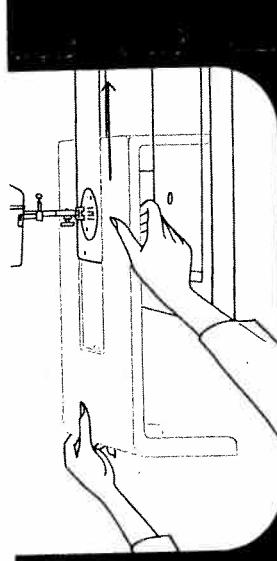
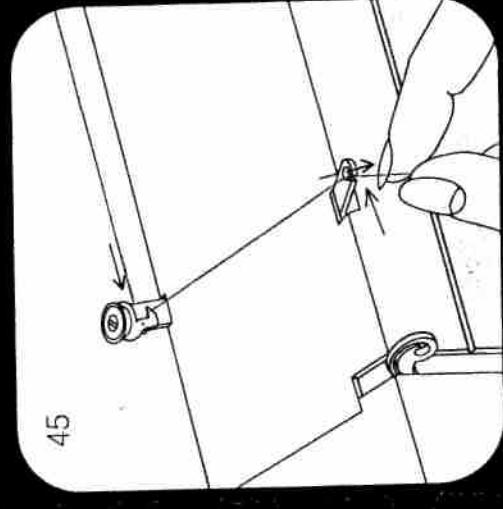
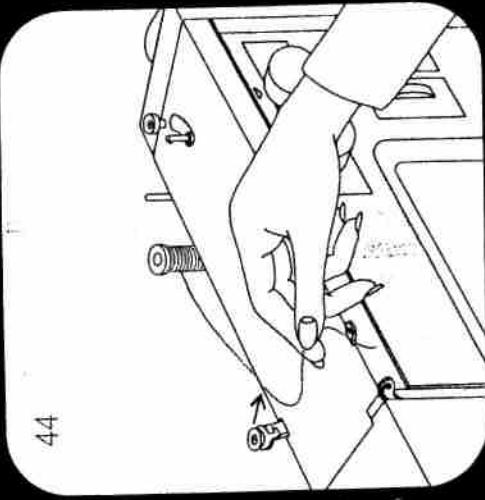
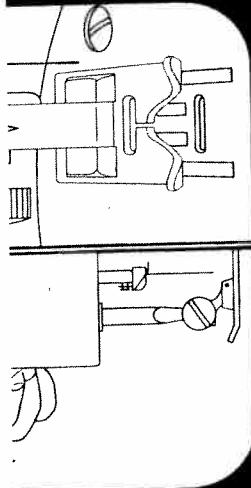


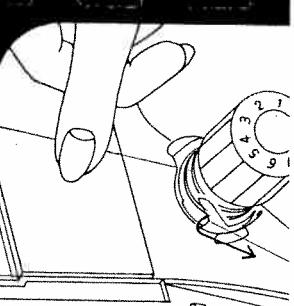
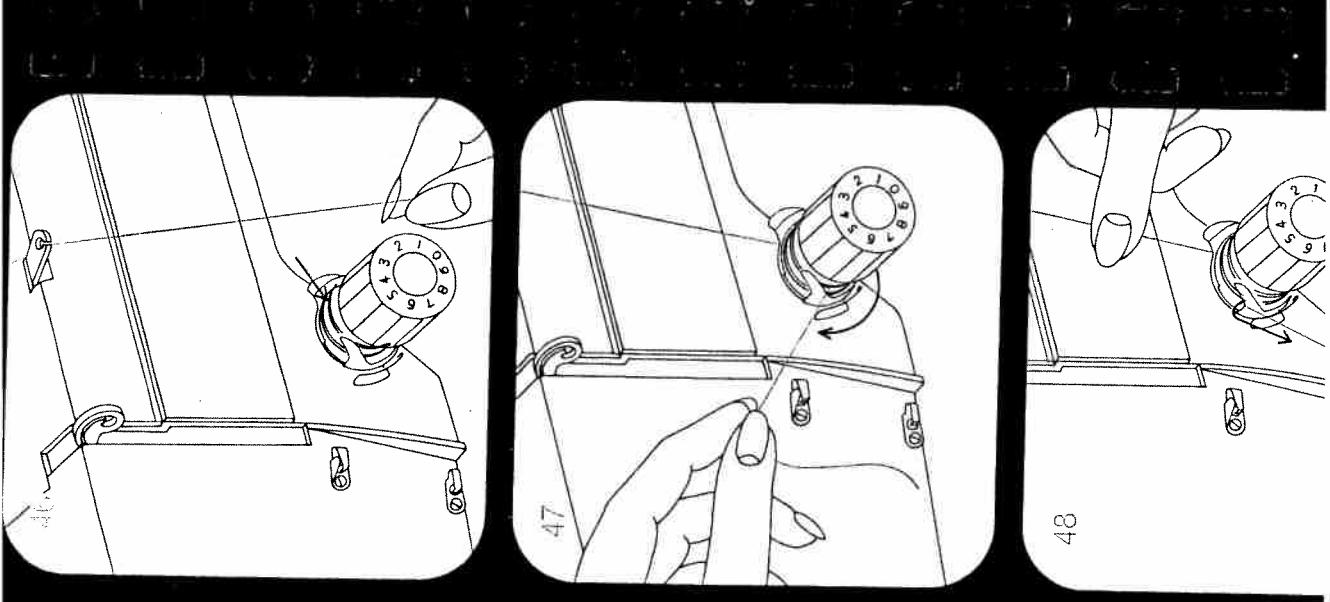
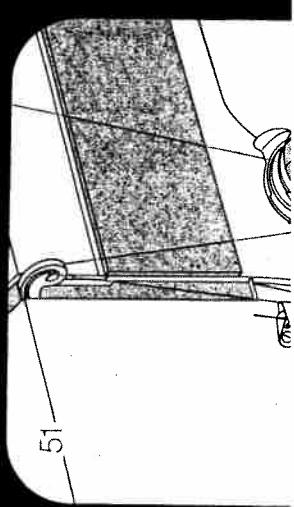
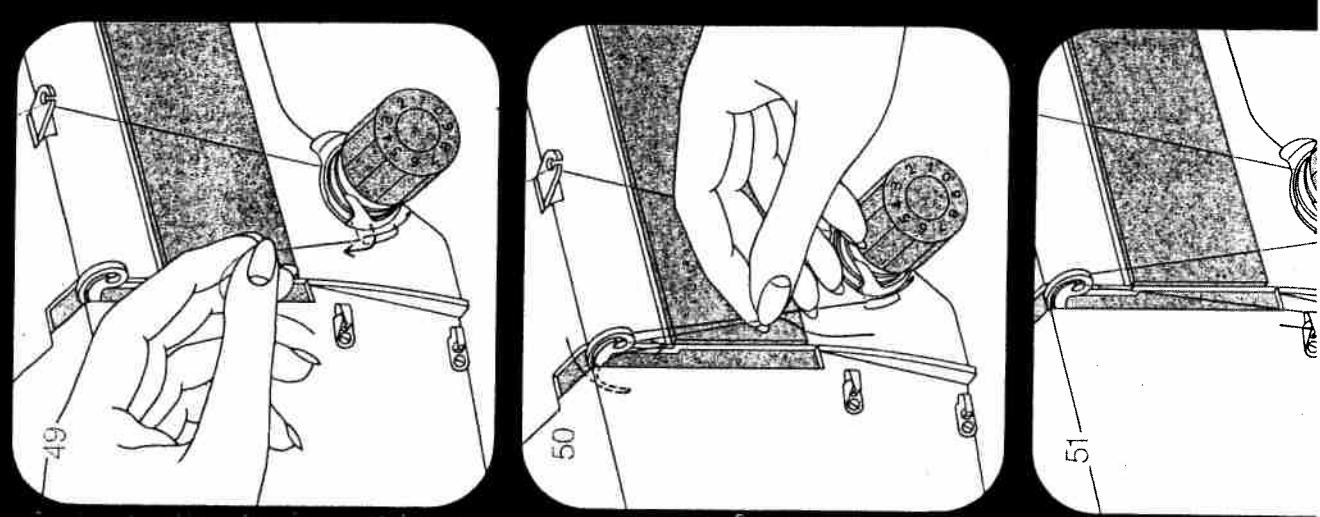


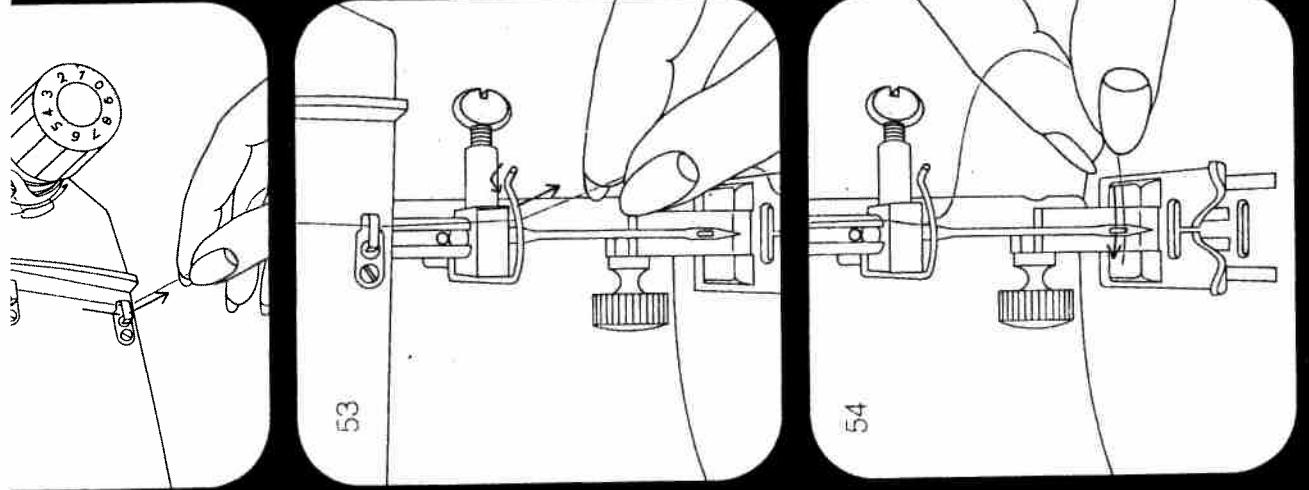
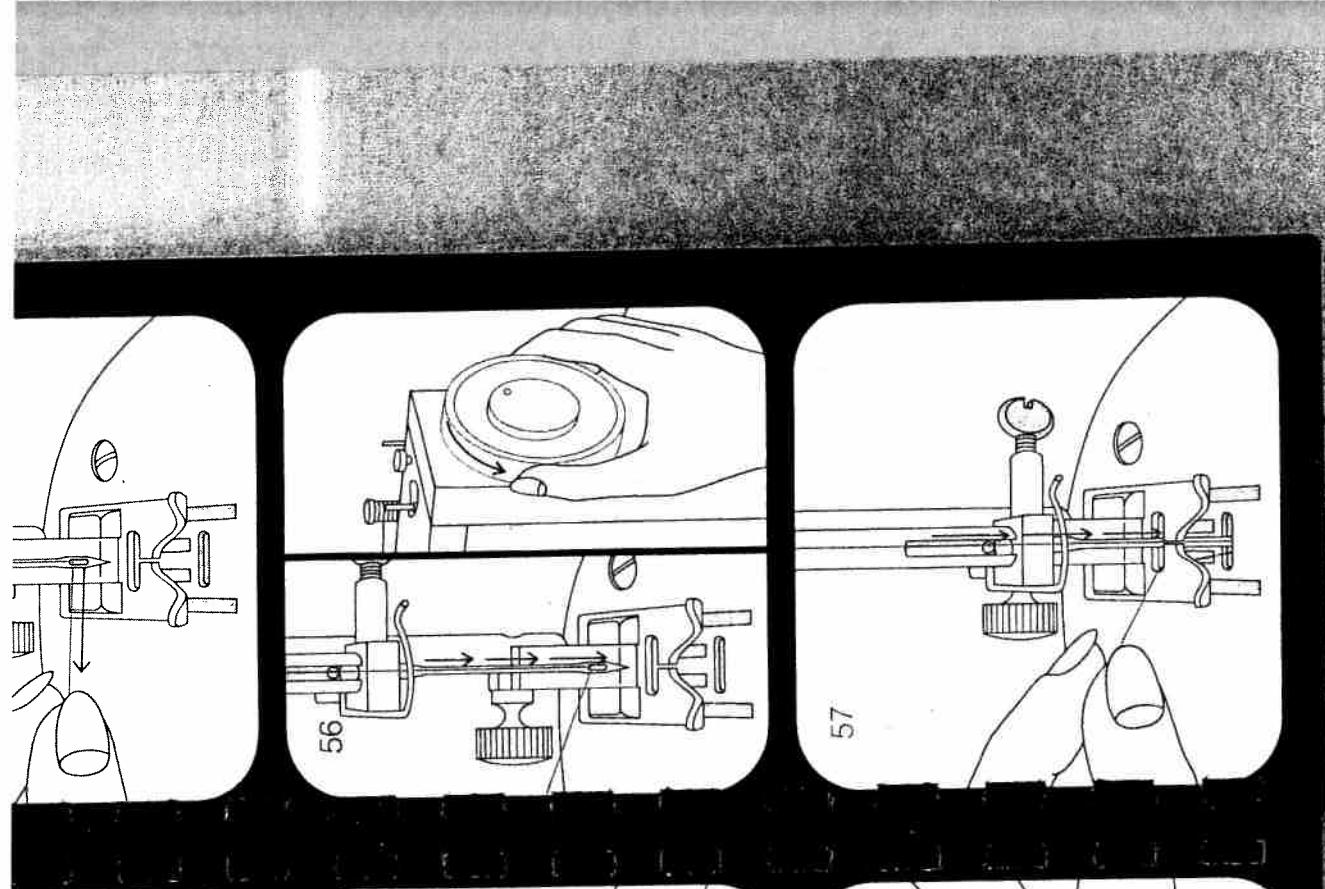
33

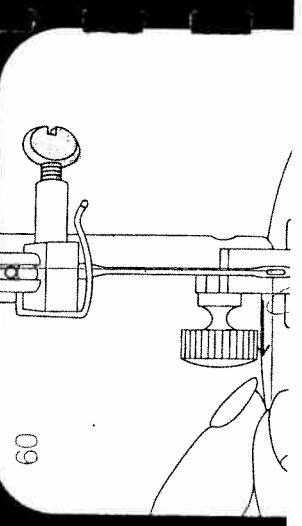
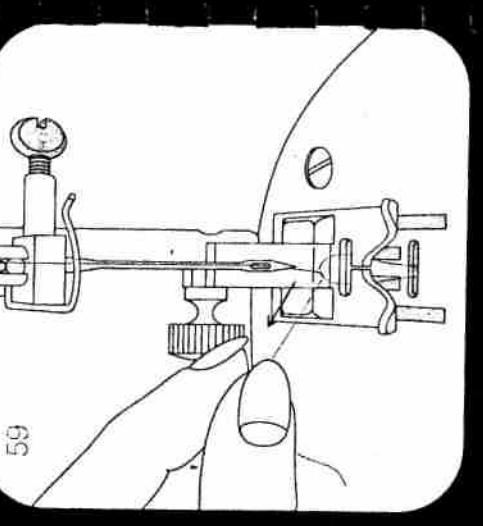
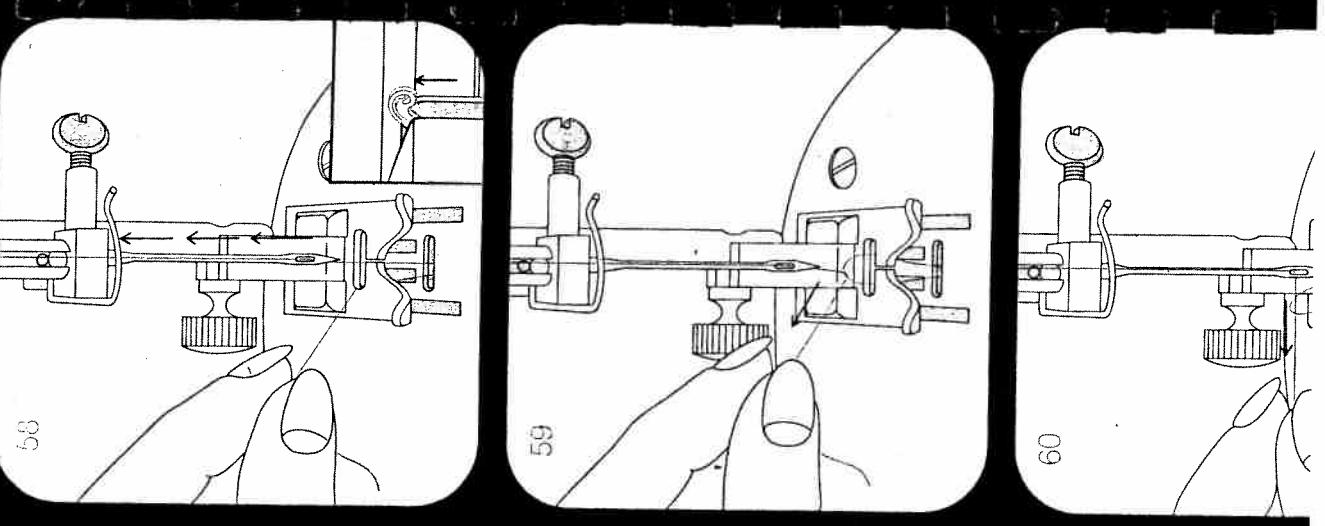
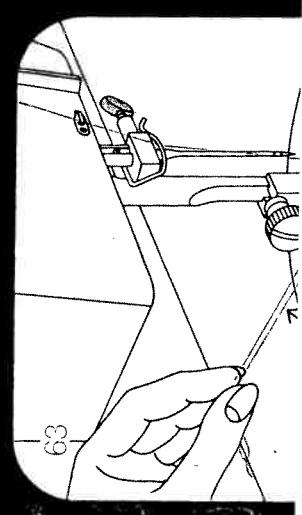
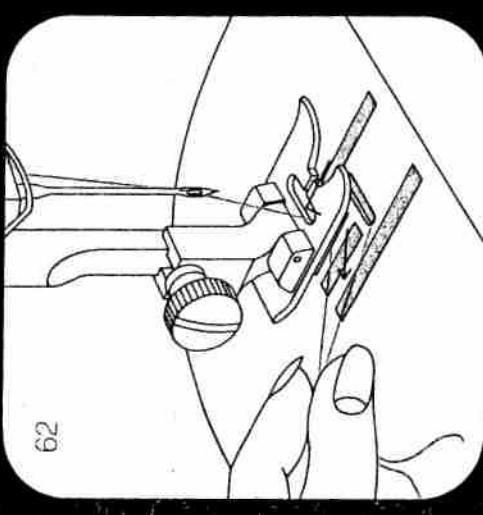
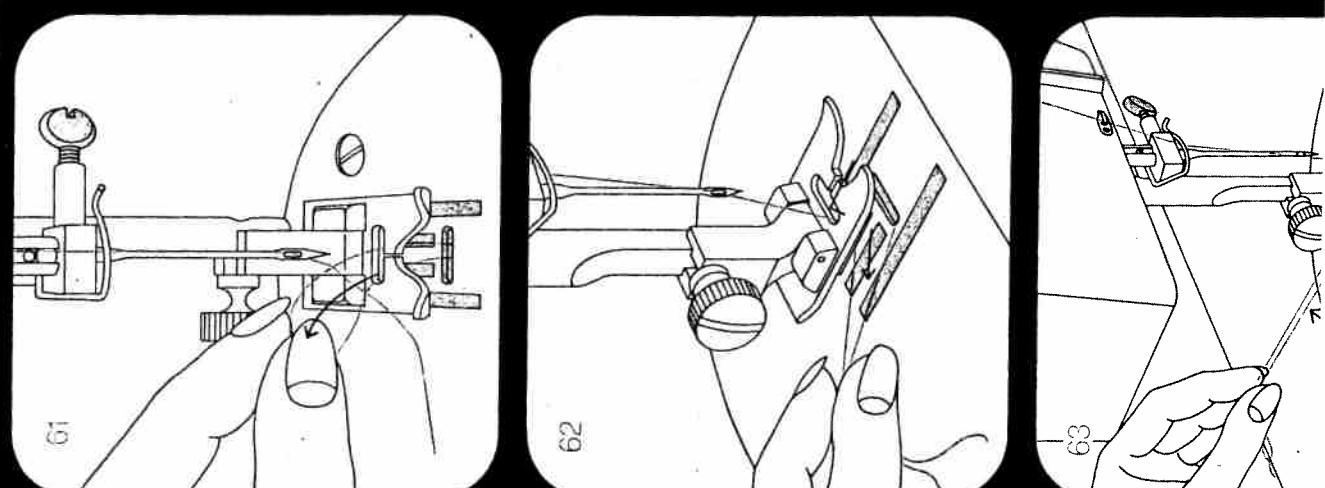












Die Unterfadenspannung durch Regulieren der Schraube einstellen. Abb. 71 = fester drehen / Abb. 72 = loser drehen.
Nach eingelegter Spule soll sich der Faden mit leichtem Widerstand weich abziehen lassen.

Regulating the thread tensions

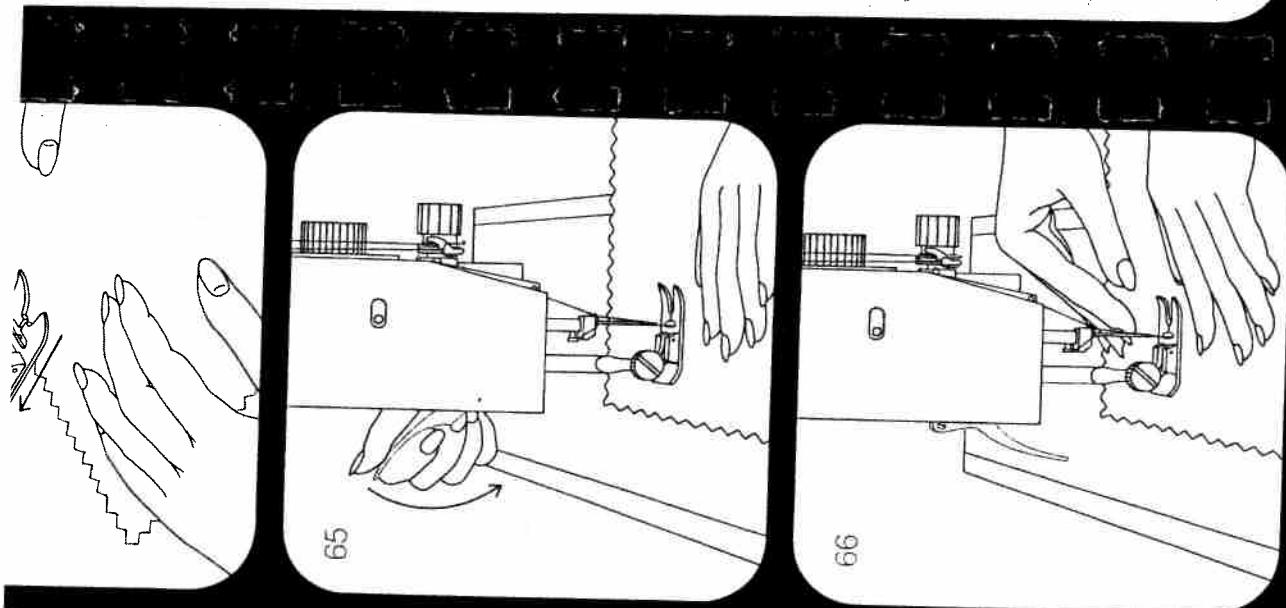
The normal setting of the upper tension is between 3 and 5. The correct tension regulation is illustrated in Figs. 67 and 70 at right.

When loops occur on the underside of the fabric, increase the upper tension (Fig. 68).

When loops occur on the surface of the fabric, decrease the upper tension (Fig. 69).

Regulate the lower tension by turning the screw. Fig. 71 = tighten the screw. Fig. 72 = loosen the screw.

With the bobbin inserted in the bobbin case, you should be able to pull the thread against a slight resistance.



Réglage des tensions de fils

Le réglage normal de la tension du fil supérieur se situe entre 3 et 5. Pour la tension convenable, voir les illustrations 67 et 70 à droite.

Renforcer la tension du fil supérieur si des boucles de fil se forment à la face inférieure de l'ouvrage (fig. 68).

Si des boucles se forment, à la face supérieure de l'ouvrage, diminuer la tension du fil supérieur (fig. 69).

La tension du fil inférieur se règle à l'aide de la vis. Figure 71 = serrage de la tension — figure 72 = desserrage de la tension.

Le fil doit opposer une faible résistance, mais couler en souplesse, en le tirant de la boîte à canette garnie et enfilée.

Regolazione delle tensioni

La tensione normale va regolata tra 3 e 5 per la giusta formazione del punto (vedi fig. 67/70 destra). Se si formano dei cappi sulla parte inferiore della stoffa, rafforzare la tensione superiore (fig. 68); se i cappi si formano sulla parte superiore, occorre allentare la tensione superiore (vedi fig. 69).

La tensione inferiore si regola girando la vite di regolazione (fig. 71 = rafforzare – allentare = fig. 72). Se la tensione è regolata correttamente, il filo dovrebbe uscire con una leggera resistenza.

Ajuste de las tensiones de los hilos

La tensión normal del hilo superior se halla entre 3 y 5. Para la tensión correcta de los hilos, véanse las figs. 67 y 70, derecha. Si se forman bucles en el revés del material, aumenta la tensión del hilo superior (fig. 68).

Si los bucles se forman en el derecho del material, disminuye la tensión del hilo superior (fig. 69).

La tensión del hilo inferior se regula por medio del tornillo. Fig. 71 = aumenta / Fig. 72 = disminuye. Una vez colocada la canilla (bobina), el hilo debe fluir con suavidad, pero con una ligera resistencia.

Ajustamiento das tensões dos fios

A tensão normal do fio superior situa-se entre 3 e 5. Para a tensão correcta dos fios, veja-se as figuras 67 e 70, à direita.

Caso se formem laços no avesso do pano, aumentar a tensão do fio superior (figura 68).

Caso se formem laços na parte superior do pano, diminuir a tensão do fio superior (figura 69).

A tensão do fio superior regula-se por meio do parafuso. Figura 71 = aumentar – Figura 72 = diminuir.

Uma vez colocada a canela (bobina), o fio deve deslizar com suavidade, mas com uma pequena resistência.

Instellen van de draadspanning

De gebruikelijke spanning ligt tussen de cijfers 3 + 5. Afbeelding 67 en 70 rechts geeft de goede draadinstelling aan.

Komen er lussen aan de onderzijde van de stof, dan moet de bovenspanning wat steiger worden gezet (Afb. 68).

Komen er lussen aan de bovenzijde van de stof, dan moet de bovenspanning wat losser worden gedraaid (Afb. 69).

Regulering af trådspændingen

Normalindstillingen af overtrådspændingen ligger mellem 3 + 5. Korrekt liggt tråd, se fig. 67 + 70 til højre.

Danner der sig løkker på undersiden af stoffet strammes overtrådspændingen. (Fig. 68).

Danner der sig løkker på oversiden strækkes overtrådspændingen. (Fig. 69).

Undertrådspændingen reguleres ved at dreje på skruen. Fig. 71 = spændingen forøges / Fig. 72 = spændingen slækkes.

Når spolen er iagt skal man kunne mærke let modstand ved at trække svagt i tråden.

Regulering av trådspänningen

Normalinställningen av övertrådspänningen ligger mellan 3-5. Riktigt trådspänning s. bild 67-70 till höger.

Dannas det løkker på undersiden av stoffet, strammes övertrådspänningen. (fig. 68).

Dannas det løkker på oversiden av stoffet, løses övertrådspänningen. (fig. 69).

Undertrådspänningen reguleras ved å draje på skruen. Fig. 71 = spänningen strammes / fig. 72 = spänningen løses.

Når spolen er på plads i spolekapslen skal man merke en lett motstånd när man trekker i tråden.

Inställning av trådspänningen

Den normala inställningen av övertrådspänningen ligger mellan 3-5. Riktigt trådspänning s. bild 67-70 höger.

Bildar tråden öglor på undersidan av tyget är övertrådspänningen för löst. Attgård: något hårdare spänning (bild 68).

Bildar tråden öglor på oversidan av tyget är övertrådspänningen för hård. Attgård: något lösare spänning (bild 69).

Undertrådspänningen regleras genom att vrida skruven (enl. bild 71-72). Bild 71 = hårdare spänning. Bild 72 = lösare spänning.

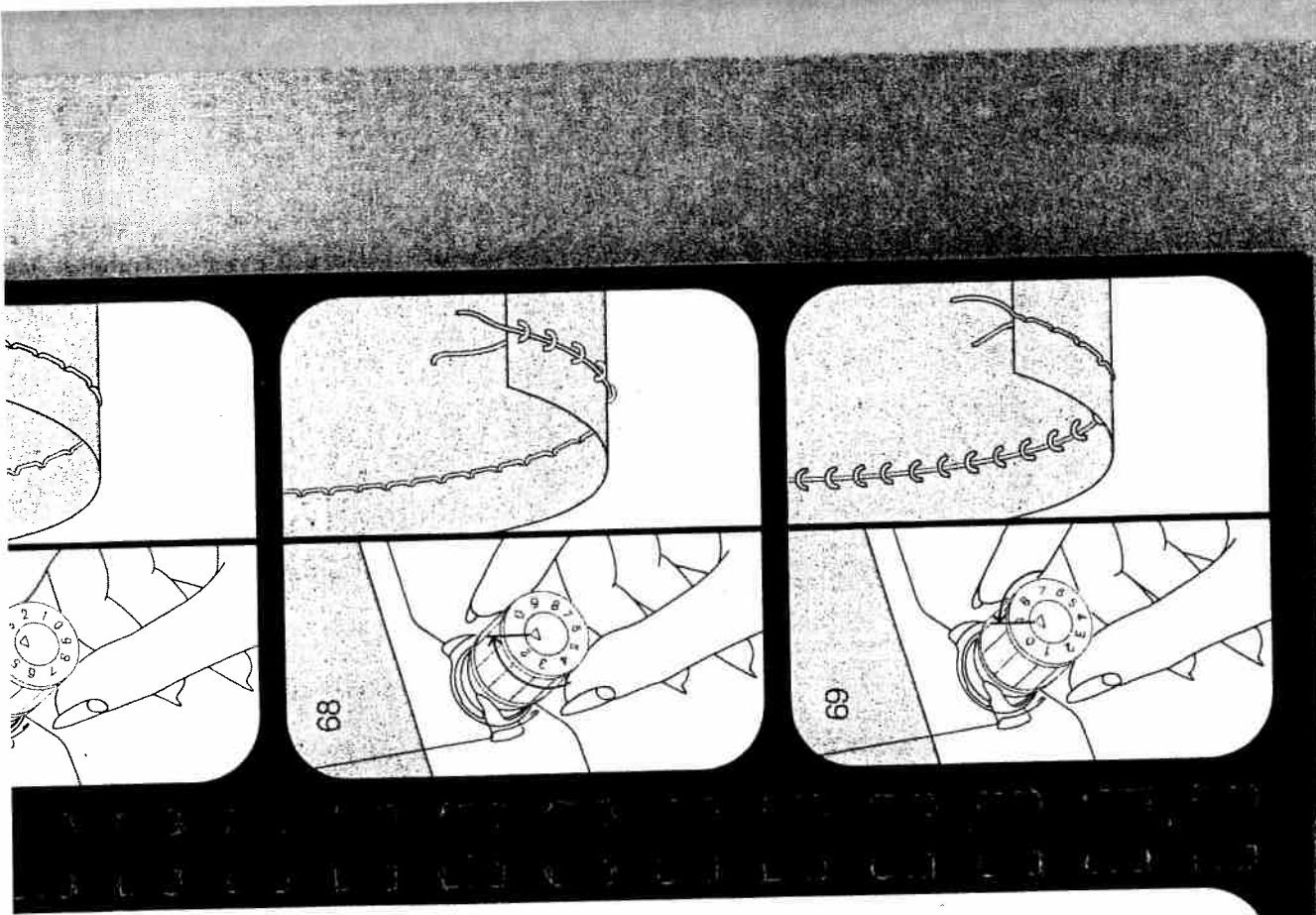
När undertrådspänningen är rätt inställt skal tråden med ett svagt motstånd kunna dregas ur spolen.

Långändreyden sätts

Normaali ylälangan kiintys on numeroiden 3-5 välillä. Ylälangan kireyden säätö on nauottu kuvissa 67-70.

Jos ommitatava kankaan alapuolelle syntyy lenkkejä, on ylälangaa kirkistettävä (kuva 68),

Jos lenkkejä syntyy kankaan yläpuolelle, on ylälangaa iövistävä (kuva 69).



nepetost gornej konca, (sl. 69).
Nepetost doneg konca podesiti vijkom, sl. 71 = jađe
prtegnuti / sl. 72 = popustiti.
Nakon ulaganja špule u kućiste, komac se treba dati
izvlačiti s minimalnim optom.

İpik gerginliğinin ayartılması

Üst ipik gerginliğinin normal ayarı 3 + 5. arasındadır.
Doğru ipik gerginliği için sağda 67 + 70 no. lu resimlere
bakınız.

Kumasın alt tarafında düğümlere benzer seyler hırsule
geliyorsa, üst ipik gerilimini daha sıkı çeviniz. (resim
68).
Kumasın üst tarafında düğümlere benzer seyler hırsule
geliyorsa, üst ipik gerilimini gevşetiniz. (Resim 69).
Alt ipik gerilimini, onata vastasyyla ayarlayınız. Resim
71 = sıkı çeviriniz / Resim 72 = gevsetiniz.

Masura yerine takıldıktan sonra, ipik, hafif bir muhav-
met göstererek yumuşakça yukarı çekilebilirler.

Ρύθμισης τῆς τάσεως τοῦ νήματος
Η κανονική θέση συμβιστικός τῆς τάσεως τῆς έπιδειξις κλω-
στήρα εύρισκεται μεταξύ 3 + 5. Κανονική πιεσμός τῆς τάσεως
τῆς κλωστής βλ. εἰκ. 67 + 70 δεξιά.
Εάν σχηματίζονται θήλες στην κάτω πλευρά του γένιοντα
τος, απλίκαρε την τάση της έπιδειξης κλωστής (εἰκ. 68).
Εάν αγιαζόνται θήλες στην έπιδειξη πλευρά του γένιοντα
τος, γλεφρώντες την τάση της έπιδειξης κλωστής (εἰκ. 69).
Ρυθμίστε την τάση της κάτω κλωστής διά στροφής τῆς
βίδας. Εἰκ. 71 = στριγό / Εἰκ. 72 = χαλάρωσας.
Μετά την ρυθμίση του μετρητού πρέπει ή κλωστή να
τραβήγαιναι μέλαθραν άντιστασιν.